



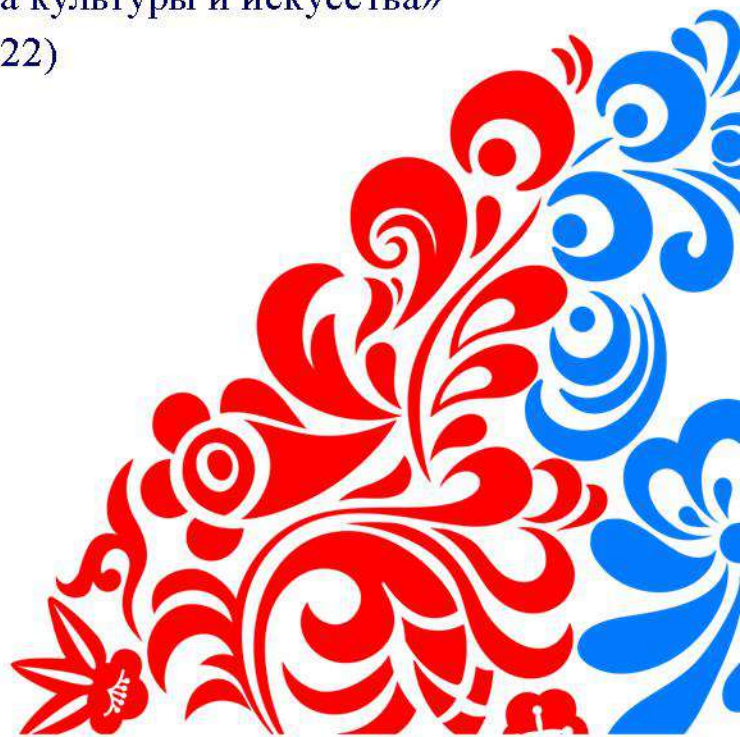
**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФЕСТИВАЛЬ
«РОССИЙСКО-КИТАЙСКАЯ
ЯРМАРКА КУЛЬТУРЫ
И ИСКУССТВА»**

第十三届“中俄文化大集”



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки
имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля
«Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»
(2012-2022)





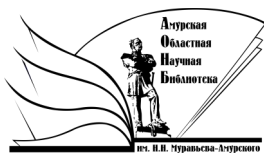
Амурская областная научная библиотека
имени Н. Н. Муравьева-Амурского

Отдел обслуживания

На двух берегах реки Амур

*фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки
имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля
«Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»
(2012-2022)*

Благовещенск, 2023



州“阿穆尔-穆拉维耶夫”

科学图书馆

服务处

阿穆尔河两岸

阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆在
“俄中文化艺术大集”国际艺术节框架内的活动摄影作品故事合集
(2012-2022)

布拉戈维申斯克，2023

На двух берегах реки Амур : фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022) / Амурская областная научная библиотека имени Н. Н. Муравьева-Амурского ; составитель В. В. Соломенник. – Благовещенск, 2023. – 116 с. : фот.

Составитель : В. В. Соломенник

Ответственный за выпуск : О. С. Праскова

Вёрстка и дизайн : М. И. Гнускова

Фоторассказ «На двух берегах реки Амур» освещает комплекс мероприятий, формирующий систему работы Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках ежегодного международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» – одного из самых ярких культурных проектов в истории российско-китайских отношений. Фестиваль реализуется по инициативе Правительства Амурской области и Правительства провинции Хэйлуцзян КНР при финансовой поддержке министерства культуры России и министерства культуры Китая.

ISBN 978-5-6048253-6-5

©Амурская областная научная библиотека
имени Н.Н. Муравьева-Амурского, 2023

阿穆尔河两岸：阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆在“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）框架内的活动摄影作品故事合集（2012-2022）/阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆；编者：编者索洛缅尼克 V. V. - 布拉戈维申斯克，2023。- 116 页。

编纂者：科夫通E. V.

责任印制：普拉斯科娃O. S.

布局和设计：格努斯科娃M. I.

《阿穆尔河两岸》摄影作品故事合集展示了阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆在一年一度的“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）框架内的一系列活动，这是俄中关系史上最生动的文化项目之一。这个节日是在阿穆尔州政府和中国黑龙江省政府的倡议下举办的，得到了俄罗斯文化部和中国文化部的财政支持。

ISBN 978-5-6048253-6-5

©阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”
科学图书馆, 2023



От составителя

Расширение и укрепление международных и межгосударственных связей, содействие международному культурному и информационному обмену, как одно из важнейших направлений работы Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского, реализуется в мероприятиях, содействующих эффективной межкультурной коммуникации.

Уникальный творческий проект в истории взаимоотношений России и Китая – ежегодный международный фестиваль «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства», получивший признание и поддержку на государственном уровне, является одним из подобных мероприятий.

В нашей стране фестиваль признан лучшим проектом в сфере культуры на Дальнем Востоке и в Сибири. В Китае фестиваль вписан в национальный документ федерального значения – Книгу взаимоотношений Китая с Россией, которая находится в Пекине, как самый большой культурный проект между сопредельными странами.

Необходимо отметить, что первые 2 года фестиваль проходил только на территории Китая. В августе 2010 года состоялись мероприятия первой «Ярмарки искусства народов Китая и России» в г. Хэйхэ провинции Хэйлунцзян. В августе 2011 года там же была проведена вторая китайско-российская ярмарка искусств. С 2012 года фестиваль стал проходить одновременно на двух берегах Амура – в городе Благовещенске Амурской области (РФ) и городе Хэйхэ провинции Хэйлунцзян (КНР).

С 18 по 22 августа 2012 года впервые на территории Амурской области прошли мероприятия III международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства», в которых приняла участие Амурская областная научная библиотека имени Н. Н. Муравьева-Амурского.

Деятельность главной библиотеки Приамурья в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» направлена на укрепление и развитие международных связей двух культур.

За 11 лет участия в фестивале (2012-2022) библиотека использовала различные формы мероприятий в сфере межкультурной коммуникации, направленные на развитие у русских и китайцев культурной восприимчивости, способствующей углублению взаимопонимания между народами.

Каждая страна заинтересована в том, чтобы её хорошо знали, и чтобы у неё были друзья. Библиотека – это мост, перекинутый в другие культуры. Обобщив накоплен-



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

ный опыт, можно сказать, что главная библиотека Приамурья сформировала систему работы в аспекте межкультурной коммуникации, которая успешно реализуется в рамках международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства». Именно библиотека стала ещё одной площадкой осуществления культурного общения между представителями России и Китая, ведущей к укреплению международного сотрудничества и партнёрства. И это даёт нам право утверждать, что Амурская областная научная библиотека имени Н. Н. Муравьева-Амурского является востребованным пространством межкультурной коммуникации, эффективно способствующим развитию гуманитарного сотрудничества между Россией и Китаем, установлению более прочных литературных связей между сопредельными странами.

Фоторассказ «На двух берегах реки Амур» освещает комплекс мероприятий, формирующий систему работы библиотеки в рамках международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» с 2012 по 2022 год.



编者序言

扩大和加强国际和国家间的联系，促进国际文化和信息交流，作为阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆最重要的工作方向之一，在促进有效文化间交流的活动中实现。

俄中关系史上独一无二的创意项目— 得到国家认可和支持的一年一度的“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）就是此类活动之一。

在我国，这个节日被认为是远东和西伯利亚文化领域最好的项目。

在我国，这个节日被认为是远东和西伯利亚文化领域最好的项目。在中国，这个节日被列入了一份具有联邦意义的国家文件—一本中国与俄罗斯的关系书，这本书位于北京，是两国之间最大的文化项目。

值得注意的是，前两年的艺术节仅在中国举行。2010年8月，首届“中俄民族艺术大集”在黑龙江省黑河市举行。2011年8月，第二届中俄艺术大集在同一地点举行。自2012年以来，艺术节开始在阿穆尔河两岸同时举行— 俄罗斯联邦阿穆尔州布拉戈维申斯克市和中华人民共和国黑龙江省黑河市。

2012年08月18日至22日，第三届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）活动首次在阿穆尔州举行，阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆参加了活动。

阿穆尔河沿岸主要图书馆在“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）框架内的活动旨在加强和发展两种文化的国际关系。

在参加艺术节的11年（2012-2022年）中，图书馆采用了不同形式的跨文化交流活动，旨在培养俄罗斯人和中国人的文化敏感性，促进各国人民之间的理解。

每一个国家都希望自己广为人知，并有朋友。图书馆是跨越其他文化的桥梁。总结经验，可以说，阿穆尔河沿岸的主要图书馆形成了跨文化交流方面的工作体系，并在“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）框架内成功实施。



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского
в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

该图书馆已成为俄罗斯和中国代表之间文化交流的又一平台，从而加强了国际合作与伙伴关系。这使我们有权断言，阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆是一个文化间交流的重要空间，有效促进了俄罗斯和中国人文合作的发展，建立了邻国之间更牢固的文学联系。

《阿穆尔河两岸》摄影作品故事合集聚焦了一系列活动，形成了2012年至2022年“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）图书馆的工作体系。



ДВА ГОРОДА. ДВА БЕРЕГА. ДВЕ СТРАНЫ: хроника международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

Проведение фестиваля направлено на развитие общественных связей между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, знакомство с русской и китайской культурой и популяризацию творчества коллективов двух стран.

Организаторы фестиваля: Министерство культуры Российской Федерации, Министерство культуры Китайской Народной Республики, Правительство Амурской области, Правительство провинции Хэйлуцзян (КНР), министерство культуры и национальной политики Амурской области, Департамент культуры и туризма провинции Хэйлуцзян, администрация города Благовещенск, Народное Правительство города Хэйхэ.



Основные задачи фестиваля: укрепление международного сотрудничества в сфере культуры и искусства между двумя странами; культурно-эстетическое воспитание населения Амурской области и провинции Хэйлуцзян средствами художественного, декоративно-прикладного, театрального, музыкального искусства и иных сфер культуры; поддержка и содействие деятельности творческих коллективов, а также деятелей в области культуры и искусства; популяризация достижений национальных творческих коллективов каждой из стран; экспорт услуг в области культуры и искусства.



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

两座城市。一江两岸。两个国家。

“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）

纪事

举办艺术节的目的是发展俄罗斯联邦和中华人民共和国之间的社会关系，了解俄罗斯和中国文化，普及两国集体的创作。

艺术节主办方：俄罗斯联邦文化部 俄罗斯联邦文化部, 中华人民共和国文化部, 阿穆尔州政府, 黑龙江省政府, 阿穆尔州文化与民族政策部, 黑龙江省文化旅游局, 布拉戈维申斯克市政府, 黑河市人民政府。

艺术节的主要任务：加强两国文化艺术领域的国际合作；通过艺术、工艺美术、戏剧、音乐等文化领域对阿穆尔州和黑龙江省居民进行文化美育；支持和促进创作团体以及文化和艺术界人士的活动；宣传各国国家艺术团体的成就；文化和艺术服务出口。







НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

2010 год 年

В августе в г. Хэйхэ провинции Хэйлунцзян прошли мероприятия первой «Ярмарки искусства народов Китая и России».

8月，首届“中俄人民艺术大集”在黑龙江省黑河市举行。8月，首届“中俄人民艺术大集”在黑龙江省黑河市举行。



黑河中俄首届文化大集琳琅满目的展品，吸引若中俄游客。Неограниченные экспонаты первой российско-китайской ярмарки культуры и искусства привлекают российских и китайских гостей.





В августе в г. Хэйхэ провинции Хэйлунцзян
прошли мероприятия второй «Ярмарки искусства
народов Китая и России».

8月，首届“中俄人民艺术大集”在黑龙江省黑河市举行。8
月，首届“中俄人民艺术大集”在黑龙江省黑河市举行。

2011 年





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

2012 год 年

С 18 по 22 августа впервые на территории Амурской области прошли мероприятия III международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства», в которых приняла участие Амурская областная научная библиотека имени Н. Н. Муравьева-Амурского. С этого года фестиваль стал проходить одновременно на двух берегах реки Амур: в Амурской области (Российская Федерация) и в провинции Хэйлунцзян (Китайская Народная Республика).



8月18日至22日，第三届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）活动首次在阿穆尔州境内举行，阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆参加了活动。从这一年起，艺术节开始在阿穆尔河两岸同时举行：在（俄罗斯联邦）阿穆尔州和（中华人民共和国）黑龙江省。





IV фестиваль «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» проходил с 7 по 11 августа 2013 года.

2013 год 年

第四届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）于2013年08月07日至11日举行。





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

2014 год 年

С 24 по 31 июля 2014 года на территории Амурской области РФ и г. Хэйхэ провинции Хэйлунцзян КНР прошли мероприятия V международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства».



2014年07月24日至31日，第五届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）活动在俄罗斯阿穆尔州和中国黑龙江省黑河市举行。





С 10 по 16 августа 2015 года на территории Амурской области РФ и провинции Хэйлунцзян КНР проходят мероприятия VI фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства», посвященного 70-летию Победы в Великой Отечественной войне и окончанию Второй мировой войны.

2015 год 年



2015年08月10日至16日，在俄罗斯阿穆尔州和中国黑龙江省境内举办第六届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）活动，纪念卫国战争胜利70周年和第二次世界大战结束。





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

2016 год 年

С 11 по 15 августа 2016 года на территории Амурской области РФ и провинции Хэйлунцзян КНР прошли мероприятия VII международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства».

2016年08月11日至15日，第七届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）在俄罗斯阿穆尔州和中国黑龙江省举办。





С 22 по 25 июня 2017 прошли мероприятия
VIII фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры
и искусства».

2017年06月22日至25日，第八届“俄中文化艺术博览会”国际
艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）在俄罗斯阿穆尔州和
中国黑龙江省举行。

2017год 年



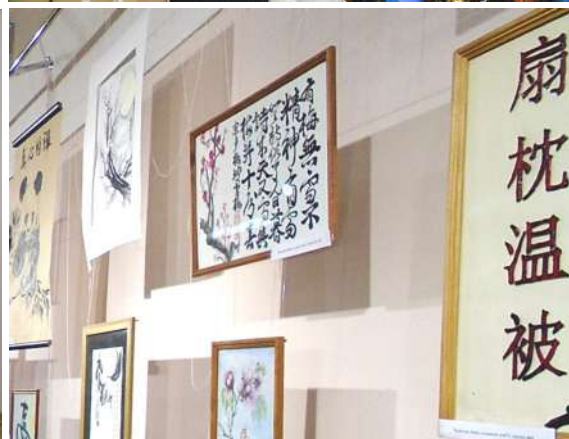


НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

2018 год 年

С 25 по 30 июня прошёл IX фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства». Мероприятия на китайской стороне впервые на всю страну транслировало пекинское телевидение. 第九届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）于06月25日至30日举行。这是北京电视台首次在全国播出。





2019 год 年

X юбилейный международный фестиваль
«Российско-китайская ярмарка культуры и искусства
проходил на территории Амурской области и провинции
Хэйлунцзян с 22 по 28 июня.

十周年“俄中文化艺术博览会”国际艺术节“中俄文化大集”国际艺术节）于06月22日至28日在阿穆尔州和黑龙江省举行。





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

2020 год 年
2021 год 年

XI международный фестиваль «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» перенесён на 2021 год из-за эпидемиологической обстановки.

В 2021 году XI международный фестиваль «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» проходил с 21 по 25 июня в онлайн. Впервые стартовал новый масштабный проект – «Регион-гость», который содействует сближению регионов и внесению вклада в развитие межкультурной коммуникации. Делегация сотрудников КГБНУК «Дальневосточная государственная научная библиотека» стала первым участником нового проекта.

第十一届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）因疫情原因推迟至2021年。

2021年，第十一届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）于6月21日至25日在网上举行。第一次启动了一个新的大型项目-“客人地区”，该项目将促进地区之间的融合，并为跨文化交流的发展做出贡献。边疆区国家预算科学文化机构“远东国家科学图书馆”工作人员代表团成为新项目的第一个参与者。





2022 年

ХII Международный фестиваль
«Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»
проходил с 23 по 26 августа онлайн. Официальные лица
Амурской области и провинции Хэйлунцзян встретились
на теплоходах на середине Амура.

第十二届“俄中文化艺术博览会”
国际艺术节（“中俄文化大集”国
际艺术节）于8月23日至26日在在
线举行。阿穆尔州和黑龙江省官员
在阿穆尔河中的轮船上会面。





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

КОМПЛЕКС МЕРОПРИЯТИЙ АМУРСКОЙ ОБЛАСТНОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ 阿穆尔州科学图书馆的综合活动





Библиотека народной дипломатии стран Азиатско-Тихоокеанского региона

18 августа 2012 года рамках III международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» состоялось открытие Библиотеки народной дипломатии стран Азиатско-Тихоокеанского региона.

Началом Библиотеки народной дипломатии послужило соглашение, подписанное между Амурской областной научной библиотекой имени Н. Н. Муравьева-Амурского и городской библиотекой г. Хэйхэ провинции Хэйлуцзян в июне 2011 года. Библиотека создана при поддержке автономной общественной некоммерческой организации «Институт Народной Дипломатии АТР» и Амурского отделения Общества российско-китайской дружбы.



В настоящее время Библиотека – это первый международный многофункциональный информационно-культурный центр развития межгосударственного диалога и сотрудничества между народами России и странами АТР в Амурской области.

Сейчас фонд Библиотеки составляет более 5000 единиц хранения на русском, английском, корейском, китайском и японском языках, а также белорусском: книги, брошюры, справочно-энциклопедические, периодические издания, буклеты, учебные пособия, фотоальбомы, открытки, фильмы, изданные в разных странах в XX-XXI веках.

Основа фонда – издания, переданные из личной библиотеки Н. Н. Приходько (директор Института народной дипломатии АТР); кафедрой китаеведения АмГУ, Институтом Конфуция БГПУ, Представительством МИД РФ в г. Благовещенске, Институтом истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока, отделом Евро-



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)



пейского Главного управления международных выставок КНДР и дарителем, пожелавшим остаться неизвестным.

Ежегодно фонд Библиотеки пополняется изданиями по всем отраслям знаний: истории, культуре, искусству, литературе народов стран АТР и Белоруси (в том числе на электронных носителях).

Библиотека располагает подпиской журналов «Дипломатическая служба», «Международная жизнь», «Китай», «Партнёры», «Институт Конфуция», «Дыхание Китая», «Цигун и жизнь», «Россия и АТР», «Проблемы Дальнего Востока», «Корея»,



«Кореана: корейская культура и искусство», «Нипоника: открытие Японии», «Япония сегодня», «Союзное государство» и пр.

В рамках международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» фонд библиотеки регулярно пополняется, в том числе китайскими изданиями на языке оригинала и переведёнными на русский язык. Сделать шаг к познанию чужой, но и в чём-то близкой нам культуры, к её пониманию и принятию позволяют художественные произведения. Несмотря на то, что литература не заключает в себе всю культуру, она является её важнейшей частью.

В 2016 году, специально к фестивалю, библиотека пополнила свои фонды книгами современных китайских авторов Мо Яня, Лю Чжэньюня, Юй Хуа, Шэн Кэи, Чжан Сяньляня, Май Цзя, Цзиди Мацзя и сборниками из серии «Современная китайская проза».

Конечно, прочтя эти издания, невозможно получить полное представление о том, чем живут и о чём думают сегодняшние китайцы. Но эти книги – лишь малая часть того богатства, которое может предложить искусство Китая, а именно, позволить российскому читателю без труда выявить характерные черты и тенденции китайской цивилизации, познакомиться с новейшими веяниями и достижениями современного китайского общества.





亚太地区国家人民外交图书馆

2012年08月18日，在第三届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）框架内，亚太地区国家人民外交图书馆落成。

人民外交图书馆是根据阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆与黑龙江省黑河市图书馆于2011年6月签署的协议建立的。图书馆是在自治公共非营利组织“亚太人民外交研究所”和俄中友好协会阿穆尔分会的支持下建立的。

目前，该图书馆是俄罗斯和亚太地区各国人民在阿穆尔州发展国家间对话与合作的第一个国际多功能信息文化中心。

目前，图书馆藏品有5000多件俄文、英文、韩文、中文和日文以及白俄罗斯文的藏品：书籍、画册、参考百科全书、期刊、小册子、教具、相册、明信片、20世纪和21世纪在不同国家出版的电影。

藏品的基础 - 普里霍季科N. N. 私人图书馆（亚太地区人民外交研究所所长）提供的出版物；阿穆尔国立大学汉学教研室、布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院、俄罗斯外交部驻布拉戈维申斯克市代表处、远东人民历史、考古学和民族志研究所、朝鲜民主主义人民共和国国际展览欧洲管理总局管理处和一位不愿透露姓名的捐赠者。

图书馆的藏品每年都会增加所有知识领域的出版物：亚太地区和白俄罗斯人民的历史、文化、艺术和文学（包括电子媒体）。

图书馆订阅了《外交服务》、《国际生活》、《中国》、《合作伙伴》、《孔子学院》、《中国呼吸》、《气功与生活》、《俄罗斯与亚太》、《远东问题》、《韩国：韩国文化与艺术》、《日本：日本发现》、《今日日本》、《同盟国》等杂志。

在“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）的框架内，图书馆的藏品定期补充，包括中文原版和俄文译文版。文学作品使我们能够认识到一种陌生的文化，但也使我们更接近于理解和接受它。虽然文学并不包含整个文化，但它是其中最重要的一部分。



2016年，特别是在艺术节期间，图书馆增加了当代中国作家莫言、刘震云、余华、盛可以、张贤亮、麦家、吉狄马加的书籍，以及《当代中国散文》系列丛书。

当然，读完这些出版物，也不可能完全了解今天中国人的生活和思想。但这些书只是中国艺术所能提供的财富的一小部分，也就是说，使俄罗斯读者能够毫不费力地发现中国文明的特点和趋势，了解当代中国社会的最新发展和成就。



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

Выставочная работа

Участие в фестивале придало новый импульс выставочной работе – одной из традиционных форм библиотечной деятельности. Известно, что человек воспринимает другие культуры через призму своей культуры. Книжно-иллюстративные экспозиции, раскрывающие особенности истории, культуры и искусства России и Китая, позволяют понять друг друга и добиться взаимного признания, что в контексте межкультурной коммуникации становится чрезвычайно важным.

Основу книжной выставки **«История российско-китайских отношений на Дальнем Востоке»** (2013) составили документы из фонда Библиотеки народной дипломатии Амурской областной научной библиотеки, освещающие события истории российско-китайских отношений на протяжении более трёх столетий. Это книги, монографии, брошюры, воспоминания дипломатов, учёных и исторических деятелей, статьи из периодических изданий. Всего более сотни документов.





Книжно-иллюстративная выставка «Мир славянской азбуки и китайских иероглифов» (2014) – одна из выставок, сопровождавших мероприятия в рамках V фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства». Экспозицию составили издания по истории славянской письменности и о мире китайских иероглифов и китайской каллиграфии: В. Г. Белозёрова «Искусство китайской каллиграфии», М. Е. Кравцова «История культуры Китая», Л. Исаева «Жизнь среди символов», Д. Дириггер «Алфавит», А. Ф. Папина «Происхождение славянской письменности».



Посетители могли познакомиться также с выставками «Институт Конфуция в Благовещенске», «Голоса друзей: произведения амурских писателей», «Знакомьтесь: наши восточные соседи. Литература Китая», «История фотоконкурса “Россия – Китай: взгляд иностранца”». Книжная экспозиция «Читаем московских авторов» была приурочена к встрече с писателем Михаилом Бутовым и литературным критиком Павлом Крючковым.





В 2015 году несколько выставок было посвящено 70-летию окончания Второй мировой войны: «**Вторая мировая война в художественной литературе**», «Он любит Россию» (к 75-летию китайского поэта и переводчика Ли Янлена), а также фотовыставка китайского фотографа Чэнь Лэя «Дороги великой Победы», чьи родные, по его словам, обязаны жизнью советским солдатам. Чэнь Лэй родился в 1981 году в г. Далянь провинции Ляонин (КНР), фотографией занимается с 2003 года. С 2008 года ведёт поиск и съёмку мест сражений Советской армии с японскими захватчиками в Китае, а также памятников павшим советским воинам. Снимает только на плёнку, так как считает, что фотоплёнка более истинна и подлинна, чем цифровое фото.



Выставка «Взгляд: Россия и Китай» (2016) представляла работы членов Амурского фотографического общества и китайских фотографов (Акименко Виктор, Бирюза Елена, Васькевич Валерий, Ван Цзюлинь, Грызлов Владимир, Донченко Иван, Зверев Станислав, Клецкин Олег, Переверзева Надежда, Петрухин Сергей, Поспелова Наталья, Стародубцева Наталья, Тихомирова Елена, Фоминский Игорь, Юй Баоган).

Китай развивается быстрыми темпами, и не только в сфере экономики. Китай сегодня, возможно, самая читающая страна – художественную литературу читает 80%



китайцев. Китай одна из немногих стран, где продолжают выходить «толстые» литературные журналы, их здесь издается не менее шестисот наименований. В Китае, как и у нас, есть своя «возвращенная литература» – те романы и повести, которые в прошлые десятилетия были запрещены, либо печатались небольшими тиражами со значительными сокращениями.

Однако российский читатель имеет об этом смутное представление. Культурная жизнь наших соседей, к сожалению, во многом проходит мимо нас. Тем значимее оказалась работа, выполненная переводчиками из Института Конфуция Санкт-Петербургского университета, которые перевели на русский язык и издали в 2011–2015 годах 5 сборников прозы: «Сорок третья страница. Китайская проза XXI века» (2011), «Пограничный городок. Китайская проза XX века» (2013), «Много добра, мало зла. Китайская проза конца XX – начала XXI века» (2013), «Красные туфельки. Сборник произведений молодых китайских писателей» (2014), «Двойной зрачок. Китайские повести и рассказы конца XX – начала XXI века» (2015), – чтобы познакомить отечественного читателя с новейшими веяниями и наибольшими достижениями современной китайской литературы.



Помимо представленных сборников в экспозицию **«Впервые на русском языке: современная китайская литература»** (2016) вошли книги прозы и поэзии современных китайских писателей: Мо Янь – «Перемены», «Большая грудь широкий зад», «Устал родиться и умирать»; Лю Чжэньюнь – «Я не Пань Цзиньянь», «Мобильник»; Юй Хуа – «Как Сюй Саньгуань кровь продавал», «Жить», «Десять слов про Китай», «Братья»; Шэн Кэи – «Сестрички с Севера»; Чжан Сяньлян – «Избранные произведения»; Май Цзя – «Заговор»; Цзиди Мацзя – сборник стихотворений в формате «билингва» «Время».

Экспозиция не только знакомила с китайскими авторами, но и содержала краткую информацию о произведениях, фрагменты интервью с писателями и комментарии литературоведов и критиков, опубликованные в журналах «Институт Конфуция» и «Китай». Знакомство с современной китайской литературой подарило посетителям выставки свежие переживания и впечатления.



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)





Выставка «Кино объединяет: амурские актёры в китайских фильмах» (2016) освещала российско-китайское сотрудничество в кинематографической сфере, занимающее важное место в системе культурного взаимодействия двух народов. Сотрудничество России и Китая в сфере киноискусства привело к появлению совместных работ и привлечению российских артистов к съёмкам в китайских художественных фильмах.



Посетителям выставки предлагалась информация о том, что артисты Амурского областного театра драмы, Амурского кукольного театра и студенты Амурского колледжа культуры и искусства неоднократно приглашались к участию в съёмках китайских кинофильмов: «Страстно целую Россию» (режиссер Сюй Цидун, 1995), «Побег в Сибирь» (1997), «А зори здесь тихие» (режиссёр Мао Вэйнин, 2005), «Белый снег» (2007), «Последний секрет Мастера» (2010), «Любовь в Хэйхэ» (2015) и др.

Съёмки некоторых фильмов велись в Благовещенске. Так в кадры кинолент «Белый снег» (2007) и «Любовь в Хэйхэ» вошли благовещенские достопримечательности: кафедральный собор, Амурская ярмарка, памятник Ленину на одноимённой площади, железнодорожный вокзал и другие. Здесь же – редкие кадры из кинофильма «Побег в Сибирь» (1997), а также «А зори здесь тихие...» и «Любовь в Хэйхэ».



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)



Также были оформлены книжно-иллюстративные экспозиции: «Великая китайская “Книга песен” встречается с великим русским поэтом Пушкиным», «Диалог Культур: амурские издания на китайском языке».





Фотовыставку «Человек и природа» (2017), представляющую природу России в её многообразии, составили работы членов Амурского фотографического общества: Владимира Грызлова, Елены Бирюзы, Станислава Зверева, Виктора Акименко, Антона Захарова, Елены Тихомировой, Андрея Коваленко, Александра Терещенко, Сергея Петрухина, Игоря Булгакова, Валерия Васькевича, Ивана Донченко, Дмитрия Осипова, Светланы Митиной, Анатолия Исаева, Игоря Фоминского, Олега Клёцкина.



Амурский госуниверситет представил выставку работ китайского художника Янь Шаоюя. Работы выполнены в технике вырезания из рисовой бумаги. Это самый молодой художник Китая, работающий подобным образом. Его картины признаны во многих странах мира как произведения искусства.

В 2017 году были подготовлены выставки в рамках Международного сближения культур (2013–2022), которые рассказали о древнейших литературных памятниках России и Китая: 830 лет «Слову о полку Игореве» (1187); 470 лет «Повести о Петре и Февронии Муромских» (1547), «Шицзин» («Книга песен и гимнов»), «Ицзин» («Книга Перемен»).

Книжные выставки «Читай Россию» и «Читай Китай» (2018) знакомили с популярными произведениями русских и китайских классиков и современных авторов, составивших многоцветную палитру отечественной и китайской литературы. Также вниманию посетителей были представлены экспозиции «190 лет с “Полтавой” А.С. Пушкина» и «Учите русский – пригодится: книги по изучению русского языка как иностранного».



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)



В 2018 году Амурская областная научная библиотека совместно с Амурским государственным университетом и Амурским фотографическим обществом представила **выставку «Китайский калейдоскоп»**, в которую вошли работы преподавателей и учащейся молодёжи Амурской области, принявших участие в конкурсе каллиграфии и фотоконкурсе «Китайские картинки».







НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

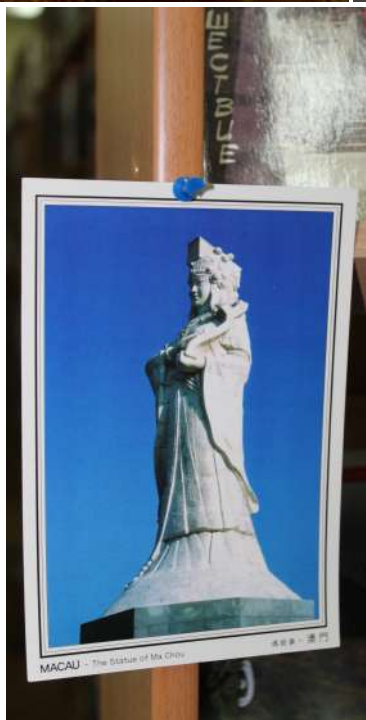
фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

Фотоматериалы о дружбе и сотрудничестве с китайскими гражданами и организациями, подготовленные Благовещенской Ассоциацией пожилых людей, охватывают период с 2010 по 2018 гг.

На представленных фотографиях: Занятия по изучению китайского языка в Институте Конфуция при БГПУ; Российско-китайский культурный фестиваль «Встреча друзей» в городах Благовещенск и Хэйхэ; Первый российско-китайский конкурс народных танцев на площади в г. Харбине; Российско-китайское трансграничное соревнование по скандинавской ходьбе в знак встречи Нового года в г. Благовещенске; Возложение цветов и зажжение свечей у памятников воинам, погибшим в годы Второй мировой войны (Благовещенск – Хэйхэ).

Выставочный проект «Страна, открытая всему миру» (2019), состоящий из разделов «Россия и Китай: 70 лет дипломатических отношений», «Путешествие по Китаю», «Издания на китайском языке», «Литература Китая: вчера и сегодня», «Китайская живопись и каллиграфия» рассказывал о богатой культуре и истории древнего и современного Китая, знакомил с уникальными изданиями о Китае, книгами на китайском языке, справочниками и учебниками из фонда Библиотеки народной дипломатии стран Азиатско-Тихоокеанского региона.







НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

Выставка архивный документов «Благовещенск – Хэйхэ: как начиналась дружба» (2019) подготовлена Государственным архивом Амурской области. Большая часть экспозиции представлена документами, переданными на хранение в государственный архив акционерным обществом (фирмой) «Амуртурист», участниками первых поездок в Хэйхэ, а также документами из фондов государственного архива. В экспозицию вошли первые договоры и соглашения об организации однодневного и многодневного туризма, первые газетные публикации об открытии границы для туристов из двух приграничных городов, фотографии первых советских туристических групп, видов города Хэйхэ конца 1980-х, а также фото из личных архивов наших земляков. Выставка сопровождалась видеосюжетами о начале туристического обмена, снятыми ГТРК «Амур» в конце 1980-х годов.







Экспозиция «Город можно как книгу читать» (2021) воссоздала образ города, который складывается не только из исторических и культурных составляющих, но ещё и из эмоционально-чувственного восприятия его жителей и гостей. Выставка состояла из двух разделов – «На других не похож этот город прибрежный...» и «Чудо-город, город китайский... город русский...». На ней представлены фотографии (из свободного доступа сети Интернет) с видами и достопримечательностями Благовещенска и Харбина в сопровождении посвящённых им стихотворений. Здесь и амурские авторы (Пётр Комаров, Леонид Завальнюк, Николай Левченко, Виктор Яганов, Светлана Борзунова, Игорь Игнатенко, Олег Маслов, Николай Фотьев, Алексей Воронков, Игорь Еремин, Валерий Разгоняев), и китайские литераторы провинции Хэйлунцзян (Сяо Фан, Ли Яньлин), и поэты русского Харбина (Арсений Несмелов, Елена Недельская).





Книжная выставка «Амурские издания на китайском языке» (2022) представляла вышедшие в амурских и китайских издательствах книги, пособия, монографии, альбомы, буклеты и брошюры из фонда Амурской областной научной библиотеки. Для выставки отобрано около 70 изданий, перечислим некоторые из них: «Амурская область: краткое описание» (2014), «Амурская святыня: книга об иконе Албазинской Божией Матери “Слово Плоть Быть”» (2013), «Россия и Китай в АТР: трансграничное





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)



взаимодействие: материалы III Международной научно-практической конференции» (2016), «Россия и Китай: вектор развития: материалы международной научно-практической конференции» (2019), Шиндялов Н. А. «История Благовещенска» (2010), Шиндялов Н. А. «Основатели Благовещенска» (2012), Забияко А. П. «Наскальные изображения Северо-Восточного Китая» (2015), Ищенко Ю. В. «Китайский язык: шаг за шагом. Шаг 1» (2012), «Наша Победа: рассказы амурских и хэйлунцзянских авторов (на русском и китайском языках)» (2015), «Берега: стихи русских и китайских поэтов» (2014), Холкина Т. А. «Архитектурное наследие Благовещенска» (2016).

В содружестве с Амурским государственным университетом, Амурским фотографическим обществом, Благовещенской Ассоциацией пожилых людей организуются фотовыставки, которые привлекают внимание всех участников мероприятий: «Россия и Китай: взгляд иностранца» (2014), «Китайский калейдоскоп» (2018) и др.





23 июня 2021 года состоялось открытие персональной фотовыставки Натальи Поспеловой «Жизнь оленеводов и охотников» и выставки художника-скульптора Вячеслава Бети (Таймыр), объединённые темой сохранения и развития культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока.

На выставке известного амурского фотографа Натальи Поспеловой была представлена серия из 50 работ, посвящённая празднованию Дня оленевода и охотника селе Усть-Уркима Тындинского района в марте 2021 года.

Для Вячеслава Бети – это третий приезд в г. Благовещенск и первый – в качестве художника-скульптора. На выставке было представлено более 25 уникальных изделий из серии «От легенды к легенде», создаваемой с 1999 года. Картины на замше с использованием фрагментов бивня мамонта и рога оленя – «Война куропаток и щук», «Аргиш-Амунда», впервые выставляемое панно «Девушка-луна», скульптурные композиции из этих же материалов, малая скульптура «Злой дух Чулугды», северный календарь паскал и др. – все без исключения работы мастера вызывают восхищение. Приезд художника такого уровня – особый подарок участникам и гостям фестиваля.



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)



В числе приглашённых на открытие выставки были участники круглого стола и международного фестиваля из Амурской области, Камчатского и Красноярского краев, Республики Саха (Якутия). Благодаря приезду делегации с Таймыра во главе с директором Городского Центра народного творчества Жарковой М. Г. стало возможным познакомиться жителей г. Благовещенска с творчеством известного мастера-костореза из г. Дудинка.

Организатор фотовыставки Н. Поспеловой и выставки работ В. Бети – Амурской областной Дом народного творчества при поддержке регионального министерства культуры и национальной политики.





ТАНЕЦ ШАМАНА Автор: Пospelова Наталья Борисовна
 Номинация: Северный колорит
 Подарок-Благодарность: Моск.-Иркутск. Встреча в Иркутске в рамках сотрудничества в области культуры, искусства, туризма, спорта, образования, здравоохранения и молодежных связей Иркутской области и Республики Саха (Якутия).



展览工作

参加艺术节为展览工作提供了新的动力，这是图书馆活动的传统形式之一。众所周知，一个人通过自己的文化来感知其他文化。展示俄罗斯和中国历史、文化和艺术特点的图书和插图展览使我们能够相互理解和相互承认，这在跨文化交流的背景下变得非常重要。

“远东俄中关系史”书展（2013年）的基础是阿穆尔州科学图书馆人民外交图书馆的藏品，该藏品涵盖了300多年来俄中关系史上的事件。这些是书籍、专著、小册子、外交官、学者和历史人物的回忆录以及期刊上的文章。超过100份文件。

“斯拉夫字母和汉字世界”图书插图展（2014年）是第五届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）活动的附带展览之一。展览包括斯拉夫文字史、汉字和中国书法世界的出版物：别洛泽罗夫V. G. 的《中国书法艺术》、克拉夫佐夫M. E. 的《中国文化史》、伊萨耶夫L. 的《符号中的生活》、季林格尔D. 的《字母表》、帕平A. F. 的《斯拉夫文字的起源》。

参观者还可以了解“布拉戈维申斯克孔子学院”、“朋友之声：阿穆尔作家的作品”、“请认识一下：我们的东方邻居. 中国文学”、“俄罗斯-中国摄影大赛历史：外国人的视角”。“我们阅读莫斯科作家”书展与作家米哈伊尔·布托夫和文学评论家帕维尔·克柳奇科夫的会面同时举行。

2015年，为纪念第二次世界大战结束70周年举办了几次展览：“文学作品中的第二次世界大战”、“他热爱俄罗斯”（纪念中国诗人、翻译家李延龄诞辰75周年），以及中国摄影师陈雷的“伟大胜利之路”摄影展。陈雷1981年出生于辽宁省大连市，2003年开始从事摄影行业。自2008年以来，他一直在寻找和拍摄苏联军队在中国与日本侵略者作战的地点，以及阵亡苏联士兵的纪念碑。他只拍胶卷，因为他认为胶卷比数码照片更真实、更本真。



“**视角：俄罗斯和中国**”（2016年）展览展示阿穆尔摄影协会成员和中国摄影师的作品（阿基缅科·维克托、比留扎·叶莲娜、瓦西克维奇·瓦列里、王久良、格雷兹洛夫·弗拉基米尔、顿琴科·伊万、兹韦列夫·斯坦尼斯拉夫、克列茨金·奥列格、佩列维尔泽娃·纳杰日达、彼得鲁欣·谢尔盖、波斯佩洛娃·娜塔莉亚、斯塔罗杜布采娃·娜塔莉亚、季霍米罗娃·叶莲娜、福明斯基·伊戈尔、于宝刚）。

中国正在快速发展，而且不仅仅是在经济领域。中国可能是当今阅读量最大的国家，80%的中国人阅读小说。中国是少数几个继续出版“厚重”文学杂志的国家之一，出版不少于600种。在中国，和我们一样，也有自己的“回归文学” - 过去几十年被禁止的小说和短篇小说，或者是小批量印刷的，或者是大幅削减的。

然而，俄罗斯读者对此有模糊的认识。不幸的是，我们邻国的文化生活在很大程度上与我们擦肩而过。圣彼得堡大学孔子学院的翻译人员所做的工作更为重要，他们在2011-2015年将5本散文集翻译成俄语并出版：《第四十三页. 21世纪的中国人》（2011年）、《边城. 20世纪的中国历史》（2013）、《好的多，坏的少. 20世纪末21世纪初的中国散文》（2013）、《红鞋. 中国青年作家作品集》（2014），《双瞳. 20世纪末至21世纪初中国中篇小说和短篇小说》（2015年） - 向国内读者介绍当代中国文学的最新趋势和最大成就。

除了展出的藏品外，“**第一次用俄语：当代中国文学**”展览（2016年）还包括中国当代作家的散文和诗歌书籍：莫言-《变》、《丰乳肥臀》、《生死疲劳》；刘震云 - 《我不是潘金莲》《手机》；余华：《许三观卖血记》、《活着》、《十个词话里的中国》、《兄弟》；盛可以：《北妹》；张贤亮：《张贤亮精选作品集》；麦家：《阴谋》；吉狄马加 - 双语诗集《时间》。

展览不仅向中国作家介绍了这些作品，还包括对作家的简短采访，以及《孔子学院》和《中国》杂志上发表的文学评论家和评论家的评论。了解中国现代文学给参观者带来了新鲜的体验和印象。

“**电影联合：中国电影中的阿穆尔演员**”展览（2016年）突出了俄中电影领域的合作，在两国文化互动体系中占有重要地位。俄罗斯和中国在电影艺术领域的合作导致了联合作品的出现，并吸引了俄罗斯艺术家参与中国艺术影片的拍摄。



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

参观者了解到，阿穆尔州戏剧剧院、阿穆尔木偶剧院的演员和阿穆尔文化艺术学院的学生多次应邀参与拍摄中国电影：《狂吻俄罗斯》（徐庆东导演，1995）、《逃往西伯利亚》（1997）、《这里的黎明静悄悄》（导演毛卫宁，2005）。《白雪》（2007）、《勇士的最后秘密》（2010）、《爱在黑河—两岸情缘》（2015）等。

一些电影是在布拉戈维申斯克拍摄的。例如，电影《白雪》（2007）和《爱在黑河—两岸情缘》的镜头包括布拉戈维申斯克的一些景点：大教堂、阿穆尔集市、同名广场上的列宁纪念碑、火车站等。这里还有电影《逃往西伯利亚》（1997）中的罕见镜头，还有《这里的黎明静悄悄》和《爱在黑河—两岸情缘》。

此外，还举办了图书插图展览：“当《诗经》遇上伟大的俄罗斯诗人普希金”主题朗诵会街头诗歌节，“文化对话：阿穆尔中文版”。

“人与自然”摄影展（2017年）代表了俄罗斯多样性的自然，由阿穆尔摄影协会成员的作品组成：格雷兹洛夫·弗拉基米尔、比留扎·叶莲娜、兹韦列夫·斯坦尼斯拉夫、阿基缅科·维克托、扎哈罗夫·安东、季霍米罗娃·叶莲娜、科瓦连科·安德烈、捷列先科·亚历山大、彼得鲁欣·谢尔盖、布尔加科夫·伊戈尔、瓦西克维奇·瓦列里、顿琴科·伊万、奥西波夫·德米特里、米京娜·斯维特兰娜、伊萨耶夫·阿纳托利、福明斯基·伊戈尔、克列茨金·奥列格。

阿穆尔国立大学举办中国艺术家Yan Shaowei作品展。这项工作是用稻草纸雕刻的。他是中国最年轻的以这种方式工作的艺术家。他的画在世界上许多国家被公认为艺术作品。







2017年，在国际文化融合框架内（2013-2022年）举办了展览，讲述了俄罗斯和中国最古老的文学古迹：《伊戈尔远征记》 - 830年（1187年）；《彼得与费弗罗尼娅的故事》 - 470年（1547年）、《诗经》（诗经）、《易经》（易经）。

“阅读俄罗斯”和“阅读中国”书展（2018年）展示了俄罗斯和中国古典和当代作家的流行作品，这些作品构成了国内和中国文学的多色调色板。参观者还参观了“与普希金A. S. 的《波尔塔瓦》相遇190年”和“学习俄语-有用：学习俄语作为外语的书籍”展览。

2018年，阿穆尔州科学图书馆与阿穆尔国立大学、阿穆尔摄影协会联合举办了“中国万花筒”展览，展出了阿穆尔州参加书法比赛和“中国图片”摄影比赛的师生作品。

布拉戈维申斯克老年人协会制作的中国公民和组织友好合作摄影图片涵盖2010年至2018年。

所提供的照片：布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院汉语课程；在布拉戈维申斯克和黑河举办的“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）“朋友相逢”；哈尔滨广场首届中俄民间广场舞·健身操大赛；布拉戈维申斯克“迎新年步步高”中俄跨境徒步活动；（布拉戈维申斯克-黑河）在二战期间阵亡士兵纪念碑献花和点燃蜡烛。

“向世界开放的国家”展览项目（2019年）包括“俄罗斯与中国：外交关系70年”、“中国之旅”、“中文版”、“中国文学：昨天和今天”、“中国书画”等部分，讲述了中国古代和现代丰富的文化和历史，介绍了有关中国的独特出版物。来自亚太人民外交图书馆藏书的中文书籍、手册和教科书。

“布拉戈维申斯克-黑河：友谊是如何开始的”（2019）档案文件展览由阿穆尔州国家档案馆筹备。展览的大部分展品都是阿穆尔旅游股份公司（阿穆尔旅游公司）向国家档案馆交存的文件，第一批访问黑河的参与者，以及国家档案馆馆藏的文件。展览包括组织一日游和多日旅游的第一批合同和协议、两个边境城市游客开放边境的第一批报纸出版物、苏联第一批旅游团的照片、80年代末黑河市的景色以及我们同胞个人档案中的照片。展览伴随着“阿穆尔”国家电视和广播公司在20世纪80年代末拍摄的旅游交流开始的视频片段。



“城市就像一本书一样可读”展览（2021年），再现了城市的形象，它不仅由历史和文化因素组成，而且还由居民和客人的情感感受组成。展览分为两个部分——“这个沿海城市不像其他城市……”和“奇迹城市，中国城市……俄罗斯城市……”伴随着献给他们的诗歌，展览展示布拉戈维申斯克和哈尔滨的景色和景点的照片（免费上网）。阿穆尔作家（彼得·科马罗夫、列昂尼德·扎瓦利纽克、尼古拉·列夫琴科、维克托·亚加诺夫、斯维特兰娜·博尔祖诺娃、伊戈尔·伊格纳坚科、奥列格·马斯洛夫、尼古拉·福季耶夫、阿列克谢·沃龙科夫、伊戈尔·叶廖明、瓦列里·拉兹戈尼亚耶夫）和黑龙江省中国作家（小芳、李延龄）以及哈尔滨俄侨诗人（阿尔谢尼·涅斯梅洛夫、叶莲娜·涅杰利斯卡娅）。

“阿穆尔中文版”书展（2022年）展示了阿穆尔和中国出版社出版的阿穆尔州科学图书馆藏书书籍、手册、专著、相册、画册和小册子。展览选择了大约70种出版物，其中一些是：“阿穆尔州：简介”（2014年），“阿穆尔圣物：阿尔巴兹纳圣母像之书《词·肉》”（2013年），“俄罗斯和中国在亚太地区：跨境互动：第三届国际科学与实践会议材料”（2016年），“俄罗斯和中国：发展矢量：国际科学与实践会议材料”（2019年），申季亚洛夫N. A.的《布拉戈维申斯克的历史》（2010年），申季亚洛夫N. A.的《布拉戈维申斯克的创始人》（2012年），扎比亚科A. P.的《东北岩画》（2015年），伊先科J. V.的《汉语：循序渐进. 第一步》（2012年），“我们的胜利：阿穆尔和黑龙江作家的故事（中俄文）”（2015年），“海岸：俄罗斯和中国诗人的诗歌”（2014年），哈尔基娜T. A.的“布拉戈维申斯克的建筑遗产”（2016年）。

与阿穆尔国立大学、阿穆尔摄影学会、布拉戈维申斯克老年人协会合作，举办了“俄罗斯和中国：外国人的视角”（2014）、“中国万花筒”（2018）等摄影展，吸引了所有参与者的关注。

2021年06月23日，以保护和发展北方、西伯利亚和远东土著少数民族文化为主题的波斯佩洛娃·纳塔利娅的“驯鹿牧民和猎人的生活”个人摄影展、雕塑家维亚切斯拉夫·贝蒂展览开幕。

著名阿穆尔摄影师波斯佩洛娃·纳塔利娅的展览展示了一系列献给2021年3月在腾达区乌斯季乌尔基玛村庆祝驯鹿牧民和猎人日的50幅作品。



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

Фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

对于维亚切斯拉夫·贝蒂来说，这是他第三次来到布拉戈维申斯克市，也是第一次-作为艺术家雕塑家来到布拉戈维申斯克市。展览展出了自1999年以来创作的“从传说到传说”系列的25多种独特产品。用猛犸象象牙和鹿角碎片在麂皮上绘制的画作-“野鸡和梭子鱼的战争”，“阿尔吉什-阿蒙达”，首次展出的“月亮女孩”壁画，由相同材料制成的雕塑构图，小雕塑“楚卢格达的邪恶精神”，帕斯卡尔的北历等-所有这些都是大师的作品，令人钦佩。这种级别的艺术家的到来是对艺术节参与者和客人的特别礼物。

受邀参加展览开幕式的有来自阿穆尔州、堪察加边疆区和克拉斯诺亚尔斯克边疆区、萨哈（雅库特）共和国的圆桌会议和国际艺术节的参与者。由于以市民间艺术中心主任扎尔科娃M. G. 为代表的太梅尔半岛代表团的到来，布拉戈维申斯克的居民有可能了解杜金卡市著名骨雕艺人大师的作品。

在地区文化和国家政策部的支持下，阿穆尔州民间艺术之家举办了波斯佩洛娃N. 摄影展和贝蒂V. 作品展。







ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Расширению взаимодействия культур в немалой степени способствует издательская деятельность. Издание библиотечной продукции служит не только информационному сопровождению мероприятий, но и раскрывает возможности фондов библиотеки в аспекте межкультурной коммуникации. За время участия в фестивале подготовлено множество разнообразных по форме и тематике буклетов, флаеров, библиографических списков, информационных обзоров и сборников на основе фондов Амурской областной научной библиотеки.

В 2012-2015 годах специально к встрече с писателями библиотекой подготовлены и изданы информационно-библиографические обзоры «Память сердца Алексея Варламова», «Владимир Березин. Писатель. Критик. Журналист», «Ли Янлен. С любовью к России...».



Библиографический список «Из истории российско-китайских отношений» (2013) посвящён важной исторической дате. В мае 1858 года в китайском городе Айгуне, расположенном на Амуре ниже г. Благовещенска, между Россией и Китаем после напряжённых и сложных переговоров генерал-губернатором Восточной Сибири Н. Н. Муравьевым и маньчжурским главнокомандующим И-Шанем был подписан исторический Айгунский договор, устранивший многие территориальные противоречия. По Айгунскому договору юридически устанавливалась принадлежность России левого берега реки Амур от Аргуни до Охотского моря. Богатый Приамурский край «без дыма и пороха» возвратился России, открыл речной путь к Тихому океану. Айгунский договор был заключен «на вечные времена» и «по общему согласию». Библиографический список включает

литературу, освещающую не только подписание Айгунского договора, но и всю историю российско-китайских отношений от XVII века до настоящего времени. Список содержит книги, брошюры, монографии и воспоминания дипломатов, учёных и исторических деятелей, статьи из периодических изданий, имеющиеся в фондах Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского.



Два выпуска иллюстрированного каталога «Амурские издания на китайском языке» (2017, 2022) представляют вышедшие в амурских и китайских издательствах книги, пособия, альбомы, буклеты, брошюры из фонда библиотеки.



За 2012-2022 годы были изданы буклеты: «История российско-китайских отношений на Дальнем Востоке» (2013); «Мир славянской азбуки и китайских иероглифов» (2014), «Впервые на русском языке: современная китайская проза» (2016), «Впервые на русском языке: сборники серии “Современная китайская проза”» (2016), «“Шицзин” (“Книга песен”) Древнейший памятник поэтической культуры Китая» (2016), «Кино объединяет: Россия и Китай» (2016); «“Повесть о Петре и Февронии Муромских” – памятник древнерусской литературы» (2017), «“Слово о полку Игореве” – памятник древнерусской литературы» (2017), «“И цзин” – древнекитайская “Книга перемен”» (2017), «“Солнце незакатное”: 60 лет со дня издания» (2019), «Российско-китайская карта: книги о душе стран, соединённых Амуром» (2021).





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

В сборники «Голоса друзей» (2022, 2023) вошли работы всех участников I и II открытых конкурса художественного перевода «Голоса друзей».

Сборник «Под небом единым» (2022) знакомит с мероприятиями в рамках XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства», проходившими на базе Амурской областной научной библиотеки в июне 2021 года. Каждая статья издания дополнена QR-кодом, позволяющим ознакомиться с записью трансляции мероприятия.





出版活动 出版活动

出版活动在很大程度上促进了文化间的互动。图书馆产品的出版不仅为活动提供信息支持，而且还揭示了图书馆藏书在跨文化交流方面的潜力。在参加艺术节期间，根据阿穆尔州科学图书馆的藏书，制作了各种形式和主题的小册子、传单、书目列表、信息评论和收藏。

2012-2015年，图书馆为会见作家准备并出版了信息和书目评论《阿列克谢·瓦拉莫夫的心的记忆》、《弗拉基米尔·别列津。作家。批评家。记者》，李延龄。“对俄罗斯的爱”。

《中国-俄罗斯关系史》（2013）书目列表致力于一个重要的历史日期。1858年5月，俄罗斯和中国在位于布拉戈维申斯克市下游的阿穆尔的中国城市瑗琿举行了紧张而复杂的谈判，随后东西伯利亚总督穆拉维耶夫N. N. 和黑龙江将军奕山签署了历史性的《瑗琿条约》，消除了许多领土争端。1858年5月，俄罗斯和中国在位于布拉戈维申斯克市下游的阿穆尔的中国城市瑗琿举行了紧张而复杂的谈判，随后东西伯利亚总督穆拉维耶夫N. N. 和黑龙江将军奕山签署了历史性的《瑗琿条约》，消除了许多领土争端。根据《瑗琿条约》，从额尔古纳河到鄂霍次克海的阿穆尔河左岸属于俄罗斯。富饶的“没有烟雾和火药”的阿穆尔边疆区返回俄罗斯，开辟了通往太平洋的河道。《瑗琿条约》是“永久”和“一致同意”缔结的。书目列表包括不仅涵盖《瑗琿条约》签署的文献，而且涵盖了17世纪至今俄中关系的整个历史。该清单包含外交官、学者和历史人物的书籍、小册子、专著和回忆录，以及阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆收藏的期刊文章。

《阿穆尔中文版》插图目录的两个版本（2017年、2022年）展示了图书馆藏书中阿穆尔和中国出版社出版的图书、手册、相册、画册、小册子。

2012-2022年出版了小册子《俄中远东关系史》（2013）；《斯拉夫字母和汉字的世界》（2014）、《俄语第一次：当代中国散文》（2016）、《第一次使用俄语：



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

(2016)、《电影联合：俄罗斯和中国》(2016)；《彼得与费弗罗尼娅的故事-俄罗斯古代文学纪念碑》(2017)，《伊戈尔远征记-俄罗斯古代文学纪念碑》(2017)，《易经-中国古代“变革之书”》(2017)，“无忧无虑的太阳：出版之日起60年”(2019)，“俄罗斯-中国地图：关于阿穆尔国家灵魂的书”(2021)。

《朋友之声》文集(2022年、2023年)汇集了第一届和第二届“朋友之声”文学翻译公开赛所有参赛者的作品。

《同在一片天空下》(2022)系列介绍了2021年6月在阿穆尔州科学图书馆举行的第十一届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节(“中俄文化大集”国际艺术节)节框架内的活动。每一篇文章都有一个二维码，允许您了解活动的广播记录。



ТВОРЧЕСКИЕ ВСТРЕЧИ ПИСАТЕЛЕЙ РОССИИ И КИТАЯ

В рамках фестиваля библиотека организует и проводит творческие встречи различного формата на российской и китайской стороне.

В 2012-2014 годах состоялись встречи «Литературная трибуна» с московскими писателями Алексеем Варламовым (2012), Владимиром Березиным (2013), Михаилом Бутовым и Павлом Крючковым (2014).





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

Укреплению взаимодействия в области культуры, образования и науки содействуют встречи российской и китайской творческой интеллигенции, на которых представители обеих стран знакомятся через литературу, лучше узнают о творчестве друг друга, намечают планы совместной работы. С 2014 года в рамках фестиваля библиотека проводит круглый стол «Диалог культур» с участием писателей, преподавателей университетов и сотрудников издательских компаний РФ и КНР. На таких встречах рассматриваются перспективы сотрудничества по продвижению и популяризации современной литературы России и Китая:

- 1) поднимаются вопросы о взаимном переводе и издании произведений российской и китайской классической и современной литературы, в том числе и произведений писателей Амурской области и провинции Хэйлунцзян;
- 2) презентуются издания на русском и китайском языках амурских авторов, издательств и университетов;
- 3) обсуждается будущее сотрудничество в области издания китайско-российских книг на территории Амурской области и провинции Хэйлунцзян;
- 4) согласуется возможность совместных издательских проектов на русском и китайском языках.

В 2014 году в Амурской областной научной библиотеке имени Н. Н. Муравьева-Амурского впервые была организована творческая встреча амурских писателей с руководителями и членами союза писателей г. Хэйхэ.





Возглавил делегацию писателей КНР профессор русской литературы из университета г. Цицикар, академик Российской академии наук, член амурской писательской организации Союза писателей России Ли Яньлин. Творческий союз писателей провинции Хэйлундзян представляли:

Ван Ин – заместитель председателя Китайской федерации культуры и искусств в г. Хэйхэ, председатель городского союза писателей, прозаик, лауреат премии союза писателей Провинции, член Коммунистической партии Китая.

Ли Ци – заместитель председателя союза писателей провинции Хэйлундзян, глава Института гуманитарных наук, известный поэт, писатель современности. Член жюри Китайского конкурса поэзии, лауреат премии провинции Хэйлундзян за творчество в литературе и искусстве и многих других.

Муо Нин – заместитель председателя союза писателей города Хэйхэ.

Чжан Либо – заместитель редактора газеты «ХэйхэЖибао», заместитель председателя Союза писателей.

Лю Чен – главный секретарь Союза писателей.

Ван Ци – член Совета писателей города Хэйхэ, переводчик.

От амурских писателей во встрече приняли участие: Павел Никиткин, председатель амурского отделения Союза российских писателей; Константин Воронов, председатель амурской организации Союза писателей России, Игорь Игнатенко. Молодые писатели Елена Войтенко и Людмила Судейкина рассказали об участии в Первом форуме по сотрудничеству в области литературного обмена между Китаем и Россией, проходившем в г. Харбине. Профессор кафедры литературы Благовещенского государственного педагогического университета Наталия Киреева представила свой взгляд на российско-китайские взаимоотношения в литературной сфере.



В ходе встречи звучали стихи амурских поэтов на русском и китайском языках. Участники встречи дарили друг другу картины, книги, тёплые слова и улыбки.



На круглом столе «Общая Победа» (2015), посвящённом 70-летию Великой Победы, обсуждали проблему сохранения памяти, исторической правды о Великой Отечественной войне. Китайский и советский народы понесли, пожалуй, самые большие потери во Второй Мировой войне. Участники круглого стола поговорили о советско-китайском сотрудничестве во Второй мировой войне, деятельности отрядов антияпонской коалиции Северо-Востока, создании в Харбине японского отряда «731», который занимался исследованиями в области биологического оружия. Также речь шла о Второй мировой войне в художественных произведениях, особо остановившись на сборник произведений «Наша Победа» амурских и хэйлудзянских авторов (на русском и китайских языках) о заключительном этапе Второй мировой войны. О культурном взаимодействии Амурского и Харбинского университетов в рамках АТУРК, о деятельности Благовещенской городской общественной организации «Ассоциация пожилых людей» по укреплению контактов с пенсионерами Хэйхэ через патриотические проекты «Свеча памяти», «Цветы на воде», «Книга Памяти – дневник поколений».





В 2016 году состоялся круглый стол «Диалог культур» с участием писателей, преподавателей университетов и сотрудников издательских компаний КНР и РФ.

Темой встречи стало российско-китайское сотрудничество в области литературы, обсуждались вопросы о взаимном переводе и издании произведений российской и китайской современной литературы, в том числе и произведений писателей Амурской области и провинции Хэйлунцзян.

Российская сторона представила проекты изданий на русском и китайском языках амурских авторов, издательств и университетов. Также участники встречи обсудили будущее сотрудничество в области издания китайско-российских книг на территории Амурской области и провинции Хэйлунцзян.





В 2017 году на творческой встрече амурских писателей и литераторов города Хэйхэ провинции Хэйлунцзян «Диалог культур» состоялась презентация приграничных изданий – литературно-художественного альманаха «Приамурье» и альманаха китайской литературы «Берёзки». В процессе дружественного обмена мнениями прозвучала идея об издании литературного сборника, в который вошли бы переводы произведений амурских и хэйлунцзянских авторов.

Шатравка Анна Владиславовна – в то время заведующий кафедрой китаеведения, кандидат филологических наук Амурского государственного университета поддержала предложение Долгоруков Натальи Григорьевны – в то время директора Амурской областной научной библиотеки, попробовать силами студентов сделать переводы произведений амурских писателей с русского языка на китайский язык. В течение учебного года студенты 4 курса международного факультета Доржиева Светлана, Урывский Иван, Бакай Анастасия, Ли Линь переводили рассказы амурских писателей Павла Никиткина и Людмилы Судейкиной на китайский язык, а рассказы шести китайских авторов из альманаха «Берёзки» (г. Хэйхэ) на русский язык.





26 июня 2018 года на встрече творческой интеллигенции России и Китая «Диалог культур» писатели, преподаватели университетов, студенты РФ и КНР, продолжая деятельность по развитию российско-китайского сотрудничества в области литературы, обсудили результаты переводов произведений писателей Амурской области и провинции Хэйлунцзян.





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)





На встрече российская сторона презентовала сборник «Под небом единым», в который вошли рассказы амурских писателей Павла Никиткина и Людмилы Судейкиной, переведённые на китайский язык, и рассказы семи китайских авторов из альманаха «Берёзки» (г. Хэйхэ), переведённые на русский язык. Авторами переводов выступили студенты АмГУ факультета международных отношений.

В 2019 году в рамках фестиваля состоялось совещание специалистов библиотек. На встрече присутствовали: генеральный директор Библиотеки иностранной литературы Михаил Шепель, генеральный директор Хэйлунцзянской провинциальной библиотеки Гао Вэньхуа, директор Амурской областной научной библиотеки им. Н. Н. Муравьева-Амурского Наталья Долгоруки, заместитель генерального директора Дальневосточной научной библиотеки Раиса Наумова и генеральный директор библиотеки Хэйхэ Хуан Шиэ.

Участники совещания обменялись опытом по созданию цифровых ресурсов, организации просветительских проектов, проектов по продвижению знаний по истории, культуре и литературе России и Китая.





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

21 июня 2021 года состоялась онлайн-встреча с писателями и издателями РФ и КНР.

Основные краеведческие проекты Дальнего Востока представила делегация РФ в следующем составе: Телюк Татьяна Николаевна, кандидат философских наук, редактор проектов ЗАО «Амурская ярмарка»; Якуба Татьяна Юрьевна, генеральный директор Дальневосточной государственной научной библиотеки, г. Хабаровск; Жданов Павел Юрьевич, директор ООО «Издательство “Охотник”», журналист, фотограф, г. Магадан; Смышляев Александр Александрович, писатель, член Правления Союза писателей России, главный редактор издательства «Новая книга», журналист, г. Петропавловск-Камчатский; амурские писатели, издатели, краеведы.

Встреча завершилась подведением итогов II открытого конкурса художественного перевода «Голоса друзей».



23 июня 2021 года прошла творческая встреча с Александром Смышляевым «Время полярных бродяг». Вёл встречу Павел Савинкин, председатель Амурской областной писательской организации.

Александр Смышляев – геолог, журналист, телевизионный режиссёр, писатель, член Правления Союза писателей России, председатель Камчатского регионального отделения Союза писателей России, главный редактор издательства «Новая книга», лауреат Международной литературной премии «Полярная Звезда». В копилке извест-



ного дальневосточного писателя 38 книг, краеведческие документальные фильмы, газетные и журнальные публикации, авторские телепередачи. На встрече Александр Александрович рассказал о своих уже осуществлённых проектах: книгах, документальных фильмах, авторских телепередачах, а также о новых работах.



23 июня 2021 года состоялась творческая встреча с Павлом Ждановым «Удивительная Колыма». И вновь встречу вёл встречу Павел Савинкин, председатель Амурской областной писательской организации.

Павел Юрьевич Жданов – директор ООО «Издательство “Охотник”», журналист, фотограф (г. Магадан).

Павел Юрьевич поделился достижениями издательства за 2020 год, который стал для него успешным. Главное – книга «Волшебная Колыма» Андрея Усачева и Игоря Олейникова удостоена 1-го места Премии «Дальний Восток» им. В. К. Арсеньева. Ещё одно достижение 2020 года, которым издательство гордится, – выпуск книги «Русский музей для детей».



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)



И в 2021-м году издательство продолжило радовать читателей: вышла книга Александра Смышляева «Время полярных бродяг», которую выдвинули на премию Арсеньева и новое издание сказок «Золотая Колыма», которое можно не только читать, рассматривать, но и слушать. Новой высотой, взятой издательством, можно считать выпуск книги «Картинный город Магадан».

24 июня 2021 года в творческой встрече приняли участие гости из г. Хабаровска: Татьяна Якуба, генеральный директор Дальневосточной государ-





ственной научной библиотеки, Ольга Волкотрубова, главный редактор научно-практического журнала «Культура и наука Дальнего Востока»; Александра Николашина, писатель, главный редактор литературно-художественного журнала «Дальний Восток». Т. Ю. Якуба познакомила слушателей с работой центральной библиотеки субъекта и старейшим научным учреждением Хабаровского края – Дальневосточной государственной научной библиотеки. А. В. Николашина рассказала о старейшем и единственном на востоке России литературном журнале «Дальний Восток». О. Н. Волкотрубова поделилась мыслями о роли научных журналов в современной жизни: есть ли им место в эру тотальной цифровизации.

25 августа 2022 года прошла творческая встреча со специалистами Национальной библиотеки Республики Бурятия. Р. К. Щербакова, первый заместитель директора, рассказала о главной книжной ярмарке Бурятии – Книжном салоне. Время показало жизнеспособность и социальную значимость для республики Книжных салонов. Опыт проведения Салонов свидетельствует о том, что издательства, библиотеки и книготорговые организации могут успешно и эффективно работать вместе, и добиваться серьезных результатов. Создание книги, её продвижение от автора до читателя – общая благородная задача, которая объединяет всех.

Т. В. Митрофанова, заведующий отделом обслуживания пользователей познакомила с изданиями бурятских авторов и работой в обновленной Национальной библиотеке Республики Бурятия.

Специалисты Национальной библиотеки подробно ответили на многочисленные вопросы заинтересованных слушателей.





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

Фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

24 августа 2022 года состоялась онлайн-встреча делегаций писателей и издателей РФ и КНР «Под небом единым». Во встрече приняли участие писатели, издатели, представители библиотек и ВУЗов Москвы, Улан-Удэ, Благовещенска. С приветственным словом к участникам встречи обратились министр культуры и национальной политики Амурской области Н. А. Доргунова и заместитель генерального директора по межрегиональному и международному сотрудничеству Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы имени М. И. Рудомино, г. Москва М. Г. Паласио. С китайской стороны присутствующих приветствовали Чэнь Чжэ, начальник Управления культуры и туризма провинции Хэйлунцзян и Чжан Сюй, директор отдела международного обмена Национальной библиотеки Китая. Краеведческие издательские литературные проекты Дальнего Востока России участникам встречи представили первый заместитель директора Национальной библиотеки Республики Бурятия, г. Улан-Удэ Р. К. Щербакова («Книжный салон Бурятии»); главный редактор литературно-художественного и общественно-политического журнала «Байкал», поэт, прозаик, журналист, член Союза писателей России, г. Улан-Удэ Б. Л. Аюшеев («Китайская поэзия на страницах журнала “Байкал”»). Об изданиях библиотечной главной библиотеки Приамурья рассказала директор Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского О. С. Праскова. Чу Шуцин, директор библиотеки провинции Чжэцзян, познакомил участников встречи с собранием русской литературы библиотеки провинции Чжэцзян; о перспективах культуры соседства говорил Ван Ачэн, заместитель председателя Харбинской ассоциации работников литературы и искусства. Постоянный заместитель главного редактора редакционного отдела «Библиотечное строительство» библиотеки провинции Хэйлунцзян Лю Линьлинь дала краткое описание научных работ по русскому библиотечному делу в журнале «Библиотечное строительство».





Встреча завершилась подведением итогов и награждением победителей II Открытого конкурса художественного перевода «Голоса друзей».

Ежегодно в рамках фестиваля сотрудники Амурской областной научной библиотеки в составе российской делегации писателей и издателей принимают участие в мероприятиях, проходящих на китайской стороне – в городе Хэйхэ провинции Хэйлунцзян: посещают торжественные мероприятия, библиотеки, учебные заведения.

15 августа 2016 года на встрече российских и китайских писателей и издателей в г. Хэйхэ (КНР) состоялся круглый стол на тему «Обсуждение китайско-российской современной культуры и обмен правом издания».

В заседании приняли участие представители издательских компаний и писатели России и Китая. На встрече говорили о творчестве китайских писателей, развитии сотрудничества в издательском деле, обсуждались другие вопросы, представляющие взаимный интерес.





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)



В книжном магазине «Пушкин» г. Хэйхэ состоялась встреча амурских писателей с читателями, на которой прозвучали стихи А.С. Пушкина и произведения амурских поэтов в авторском исполнении.

23 июня 2017 года в библиотеке г. Хэйхэ прошла встреча писателей и библиотекарей Амурской области и провинции Хэйлунцзян. В рамках встречи состоялся разговор о дальнейшем сотрудничестве писательских организаций Амурской области и провинции Хэйлунцзян. Также на встрече была представлена книга на русском и китайском языках о жизни дочери китайских революционеров Ху Лишэн «Былое словно песня».

29 июня 2018 года Хэйхэ принял IX международную российско-китайскую ярмарку культуры и искусства. В библиотеке Хэйхэ состоялась традиционная встреча российских и китайских писателей, на которой был презентован сборник рассказов амурских и хэйлунцзянских авторов на русском и китайском языках «Под небом единым».

23 июня 2019 года в рамках X международной российско-китайской ярмарки культуры и искусства российская делегация традиционно приняла участие в китайско-российском международном научно-семинаре и Церемонии открытия международного фестиваля Российско-Китайская ярмарка культуры и искусства в городе Хэйхэ. А также посетила Центр укрепления здоровья, библиотеку и музей Хэйхэского университета.





创意会议

在艺术节期间，图书馆组织和举办俄罗斯和中国不同形式的创意会议。2012-2014年，“文学论坛报”与莫斯科作家阿列克谢·瓦尔拉莫夫（2012年）、弗拉基米尔·别列津（2013年）、米哈伊尔·布托夫和帕维尔·克柳奇科夫（2014年）举行了会议。

加强文化、教育和科学领域的合作有助于俄罗斯和中国创意知识分子之间的会晤，两国代表通过文学相互了解，更好地了解对方的创作，并制定联合工作计划。自2014年以来，图书馆在艺术节框架内举办了“文化对话”圆桌会议，俄罗斯联邦和中华人民共和国的作家、大学教授和出版公司员工参加了会议。这些会议探讨了在促进和普及俄罗斯和中国现代文学方面的合作前景：

- 1) 提出中俄古典文学和现代文学作品，包括阿穆尔州和黑龙江省作家作品相互翻译出版的问题；
- 2) 向阿穆尔作家、出版社和大学提供俄文和中文版本；
- 3) 讨论今后在阿穆尔州和黑龙江省出版中俄图书的合作；
- 4) 双方商定了中俄联合出版项目的可能性。

2014年，阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆首次举办了阿穆尔作家与黑河市作家联盟领导人和成员的创意会议。

齐齐哈尔大学俄罗斯文学教授、俄罗斯科学院院士、俄罗斯作家联盟阿穆尔作家组织成员李延龄率领中华人民共和国作家代表团。黑龙江省作家创作联盟代表：

王瑛 - 中国黑河市文学艺术界联合会副主席，市作家协会主席，散文作家，省作家联盟奖获得者，中国共产党党员。

李琦 - 黑龙江省作家协会副主席，黑龙江省文学学院院长、当代著名诗人、作家。中国诗歌大赛评审团成员，黑龙江省文学艺术创作奖获得者等。

墨凝（本名：满德奎） - 黑河市作家协会副主席。



张立波 - 《黑河日报》副社长、黑河市作家协会副主席。

刘成 - 黑河市作家协会秘书长。

Wang Qi - 黑河市作家协会成员，翻译。

俄罗斯作家协会阿穆尔分会主席帕维尔·尼基特金代表阿穆尔作家参加了会议；康斯坦丁·沃罗诺夫，俄罗斯作家协会阿穆尔分会主席伊戈尔·伊格纳坚科。年轻作家叶莲娜·沃伊坚科和柳德米拉·苏捷伊金娜讲述了他们参加在哈尔滨市举行的首届中俄文学交流合作论坛的情况。布拉戈维申斯克国立师范大学文学系教授娜塔莉亚·基列耶娃介绍了她对文学领域俄中关系的看法。

会议期间，阿穆尔诗人用俄语和汉语朗诵了诗歌。他们互相赠送了照片、书籍、温暖的话语和微笑。

在纪念伟大胜利70周年的“共同胜利”圆桌会议（2015年）上，讨论了保存记忆和伟大卫国战争历史真相的问题。中国和苏联人民在第二次世界大战中遭受的损失可能是最大的。圆桌会议的与会者谈到了第二次世界大战中的苏中合作，东北抗日联军的活动，以及在哈尔滨成立从事生物武器研究的日本731部队。他还谈到了第二次世界大战的艺术作品，特别提到了阿穆尔和黑龙江作家关于第二次世界大战最后阶段的《我们的胜利》作品文集。关于阿穆尔大学和哈尔滨大学在俄中技术大学协会（ATURK）框架内的文化互动，关于布拉戈维申斯克市社会组织“中老年人协会”通过“纪念烛光”、“水上花”水上祭扫活动、“纪念册-代人的日记”等爱国项目加强与黑河退休人员联系的活动。

2016年举行了“文化对话”圆桌会议，中国和俄罗斯的作家、大学教授和出版公司员工参加了会议。

会议的主题是中俄文学领域的合作，讨论了俄罗斯和中国当代文学作品，包括阿穆尔州和黑龙江省作家作品的相互翻译和出版问题。

与会者还讨论了今后在阿穆尔州和黑龙江省出版中俄图书的合作。

2017年，黑龙江省黑河市阿穆尔作家与文学家“文化对话”创作会议上，边疆版《阿穆尔河》文艺年鉴和《白桦树》中国文学年鉴进行了推介。在友好交换意见的过程中，提出了出版一部文学作品集的想法，其中包括阿穆尔和黑龙江作家作品的译文。



沙特拉夫卡 · 安娜 · 弗拉季斯拉沃夫娜 - 当时是阿穆尔国立大学汉学教研室主任、语言学副博士，她支持当时阿穆尔州科学图书馆馆长多尔戈鲁克 · 娜塔莉亚 · 格里戈里耶夫娜的建议，即让学生们尝试将阿穆尔作家的作品从俄语翻译成汉语。在学年期间，国际学院四年级学生多尔吉耶娃 · 斯维特兰娜、乌雷夫斯基 · 伊万、巴凯 · 阿纳斯塔西娅、李林将阿穆尔作家帕维尔 · 尼基特金和柳德米拉 · 苏捷伊金娜的短篇小说翻译成汉语，并将《白桦》年鉴（黑河市）的六位中国作家的短篇小说翻译成俄语。

2018年06月26日，在中俄创意知识分子“文化对话”会议上，俄罗斯和中国作家、大学教授、大学生继续开展中俄文学合作活动，讨论了阿穆尔州和黑龙江省作家作品翻译成果。

在会晤中，俄方介绍了《同在一片天空下》选集，其中包括阿穆尔作家帕维尔 · 尼基特金和柳德米拉 · 苏捷伊金娜的短篇小说翻译成中文，以及《白桦》年鉴（黑河市）中七位中国作家的短篇小说翻译成俄文。翻译的作者是阿穆尔国立大学国际关系学院的学生。

2019年，图书馆专家会议在艺术节框架内举行。出席会议的有：外国文学图书馆总馆长米哈伊尔 · 舍佩尔、黑龙江省图书馆总馆长高文华、阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆馆长多尔戈鲁克 · 娜塔莉亚、远东科学图书馆副总馆长诺莫娃 · 赖莎、黑河图书馆总馆长黄士娥。

与会者交流了创建数字资源、组织教育项目、推广俄罗斯和中国历史、文化和文学知识的经验。

2021年06月21日，与俄罗斯联邦和中华人民共和国作家和出版商举行了在线会议。

俄罗斯联邦代表团介绍了远东地区的主要研究项目，由以下成员组成：捷柳克 · 塔季扬娜 · 尼古拉耶夫娜，哲学博士，“阿穆尔博览会”封闭式股份公司项目编辑；雅库巴 · 塔季扬娜 · 尤里耶夫娜，哈巴罗夫斯克远东国家科学图书馆总馆长；日丹诺夫 · 帕维尔 · 尤里耶维奇，“猎人”出版社社长，记者，摄影师，马加丹市；斯梅什利亚耶夫 · 亚历山大 · 亚历山德罗维奇，作家，俄罗斯作家联盟理事会成员，新书出版社主编，记者，彼得罗巴甫洛夫斯克-堪察加半岛；阿穆尔作家，出版商，地方志专家。



会议结束时，总结了第一届“朋友之声”文学翻译公开赛的结果。

2021年06月23日，与斯梅什利亚耶夫·亚历山大举行了一次“极地流浪者的时代”创意会议。会议由阿穆尔州作家协会主席帕维尔·萨文金主持。

亚历山大·斯梅什利亚耶夫 - 地质学家、记者、电视导演、作家、俄罗斯作家协会理事会成员、俄罗斯作家协会堪察加地区分会主席、《新书》出版社主编、《北极星》国际文学奖获得者。著名的远东作家收藏了38本书、地方志纪录片、报纸和杂志出版物、以及作者的电视节目。在会议上，亚历山大·亚历山德罗维奇谈到了他已经完成的项目：书籍、纪录片、作者的电视节目和新作品。

2021年06月23日，与帕维尔·日丹诺夫举行了一次“神奇的科雷马”创意会议。会议由阿穆尔州作家协会主席帕维尔·萨文金主持。

帕维尔·尤里耶维奇·日丹诺夫 - “猎人”出版社有限责任公司经理、记者、摄影师（马加丹市）。

帕维尔·尤里耶维奇分享了出版社在2020年取得的成就，这对他来说是成功的。最重要的是，安德烈·乌萨切夫和伊戈尔·奥列伊尼科夫的《神奇的科雷马》一书被授予以阿尔谢尼耶夫V. K.命名的全俄文学奖“远东”第一名。出版社引以为豪的2020年的另一项成 - 出版了《俄罗斯儿童博物馆》。

2021年，出版社继续取悦读者：亚历山大·斯梅什利亚耶夫的书《极地流浪者的时代》被提名为阿尔谢尼耶夫奖和《金色科雷马》童话的新版本，不仅可以阅读、探讨，还可以倾听。“马加丹风景城”一书的出版可以被认为是出版商达到的新高度。

2021年06月24日，来自哈巴罗夫斯克市的客人参加了创意会议：塔季扬娜·雅库巴，远东国家科学图书馆总馆长；奥利加·沃尔科特鲁博娃，《远东文化与科学》科学实践杂志主编；亚历山德拉·尼古拉申娜，作家，《远东》文学和艺术杂志主编。雅库巴T. JU. 向听众介绍了该主题的中央图书馆和哈巴罗夫斯克边疆区最古老的科学机构 - 远东国家科学图书馆的工作。尼古拉申娜A. V. 谈到了俄罗斯东部最古老和唯一的文学杂志《远东》。沃尔科特鲁博娃O. N. 分享了她对科学期刊在现代生活中的作用的想法：它们是否在全面数字化时代占有一席之地。

2022年08月25日，与布里亚特共和国国家图书馆专家举行了创意会议。



第一副馆长谢尔巴科娃R. K. 谈到布里亚特的主要书展 – 图书沙龙。时间证明了图书沙龙对共和国的活力和社会意义。图书沙龙的经验表明，出版商、图书馆和书店可以成功、高效地合作，取得重大成果。创建一本书，将其从作者推广到读者是一项共同的崇高任务，将所有人团结在一起。

用户服务部负责人米特罗法诺娃T. V. 介绍了布里亚特作者的出版物和布里亚特共和国国家图书馆更新后的工作。

国家图书馆专家详细回答了感兴趣的听众提出的许多问题。

2022年08月24日，俄罗斯联邦和中华人民共和国作家和出版商代表团《同在一片天空下》在线会议举行。莫斯科、乌兰乌德和布拉戈维申斯克的作家、出版商、图书馆和高等教育机构的代表参加了会议。阿穆尔州文化和国家政策部长多尔古诺娃N. A. 和莫斯科市宫鲁多米诺M. I. 全俄国家外国文学图书馆区域间和国际合作副总经理帕拉西奥M. G. 致欢迎辞。来自中方的黑龙江省文化和旅游厅厅长陈哲和中国国家图书馆国际交流处处长张旭表示欢迎。乌兰乌德市布里亚特共和国国家图书馆第一副馆长谢尔巴科娃R. K. (“布里亚特图书沙龙”) 向与会者介绍了俄罗斯远东地区研究出版文学项目；乌兰乌德市《贝加尔湖》文学艺术和社会政治杂志主编、诗人、散文家、记者、俄罗斯作家协会成员阿尤舍耶夫B. L. (《贝加尔湖》杂志上的中国诗歌) 。阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆馆长普拉斯科夫O. S. 谈到了阿穆尔地区主要图书馆的双语版本。浙江省图书馆馆长褚树青向与会者介绍了浙江省图书馆俄语文献集；哈尔滨市文学艺术界联合会副主席王阿成谈到了邻里文化的前景。黑龙江省图书馆“图书馆建设”编辑部常务副总编辑刘琳琳在《图书馆建设》杂志上简要介绍了俄罗斯图书馆的科学著作。

会议结束时，对第二届“朋友之声”文学翻译公开赛的获胜者进行了总结和颁奖。

每年艺术节期间，阿穆尔州科学图书馆的工作人员作为俄罗斯作家和出版商代表团的一部分，参加中国方面在黑龙江省黑河市举办的活动：参观纪念活动、图书馆、教育机构。

2016年08月15日，在中华人民共和国黑河市举行的中俄作家和出版商会议上，举行了“中俄当代文化讨论与出版交流”圆桌会议。



俄罗斯和中国的出版公司和作家代表出席了会议。会晤中谈到了中国作家的创作、出版合作的发展，还讨论了其他共同关心的问题。

在黑河市的“普希金”书店，阿穆尔作家与读者举行了一次会议，会上播放了普希金的诗歌和阿穆尔诗人的作品。

2017年06月23日，阿穆尔州和黑龙江省作家和图书管理员会议在黑河市图书馆举行。会议期间，就阿穆尔州和黑龙江省作家协会进一步合作进行了交谈。会议上还介绍了一本俄中文版书籍 - 《往事如歌》，该书讲述了中国革命者女儿胡立生的生平。

2018年06月29日，黑河市主办了第九届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）。在黑河图书馆举行了中俄作家的传统会晤，展示了阿穆尔和黑龙江作家的俄中文版短篇小说文集 - 《同在一片天空下》。

2019年06月23日，在第十届“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）框架内，俄罗斯代表团传统上参加了在黑河市举行的中俄国际科学研讨会和“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）开幕式。她还参观了黑河学院健康促进中心、图书馆和博物馆。



МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИЕ ВСТРЕЧИ

11 августа 2016 года впервые в рамках фестиваля был проведён уличный поэтический праздник «Великая китайская “Книга песен” встречается с великим русским поэтом Пушкиным». Гости мероприятия – студенты Хэйлунцзянского института иностранных языков – декламировали стихотворения Пушкина на русском языке. Амурские школьники и студенты читали стихотворения из «Книги песен» в формате биллингва: на китайском и русском языках. Памятник китайской литературы «Книга песен» содержит 305 поэтических произведений – это народные лирические, любовные и трудовые песни, оды и культовые гимны, которые создавались в XII–V веках до нашей эры.

Почётными гостями стали преподаватели и студенты Хэйлунцзянского института иностранных языков: Суй Цзюнь – проректор, Сунь Фэнси – начальник отдела по международным связям и сотрудничеству, Вэй Ханши – декан факультета русского языка и восточных языков, Сунь Янь – заместитель декана факультета русского языка и восточных языков, Ли Бинфэн – секретарь парткома факультета русского языка и восточных языков, преподаватели – Чжу Инци, Ван Бо, Ван Лан.

Перед встречей все желающие могли принять участие в викторинах «Творчество А. С. Пушкина», «История славянского алфавита», «Загадки и пословицы двух народов», познакомиться с техникой написания китайских иероглифов и славянской буквицы.

Стихотворения из «Книги песен» «Подорожник», «На юге у дерева долу склоняются ветви», «Песнь о невесте», «Ночёвка в горах», «Тихой ночью думы...», «Подняться на терем “Воробья и аиста”» на китайском языке прозвучали в исполнении студентов факультета международных отношений профиля «Азиатские исследования» Амурского государственного университета, членов китайского клуба «Мудрость Востока» «Ассоциации пожилого человека» г. Благовещенска.

Стихотворения Пушкина «Туча», «Птичка», «Ночь», «Если жизнь тебя обманет», «Рассудок и любовь», «Узник» на китайском языке исполнили ученики языковой школы «Ёко» и общеобразовательной школы № 14 г. Благовещенска. Стихотворения «Весна, весна, пора любви», «Если жизнь тебя обманет», «Я помню чудное мгновение...» прозвучали параллельно на двух языках.

Студенты Хэйлунцзянского института иностранных языков прочли стихи Пушкина на русском языке. Фаворитом встречи стало стихотворение «Если жизнь тебя обманет» – его читали на русском и китайском языках несколько участников вечера.





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

Праздничную атмосферу создали романсы на стихи Пушкина «Юноша и дева», «Я здесь Инезилья...», «Я помню чудное мгновенье...» в исполнении Валентины Щепеньковой.

Все участники и гости праздника благодаря Пушкину и «Книге песен» ближе познакомились друг с другом. Через Пушкина мы познаём русскую культуру, через «Книгу песен» – китайскую культуру и цивилизацию. Теперь нас соединяет не только Амур, но «вечная дружба», которой посвятил замечательные строки российско-китайский поэт и переводчик Ли Янлен:

Кухня – другая...
Товары – другие...
Культура – другая...
Чужая страна.

Чужой народ.
Но скоро вы ощутили:
Сердца китайских товарищей
Полны любовью и уважением,
Как к своим близким
Родственникам,
И у вас открылись глаза,
А в душе зародились ответные чувства.

Я желаю,
Чтобы эти Любви
Были берегами общей реки
Под названием «Вечная дружба».

Чтобы её течение,
Как течение Амура,
Не ослабевало никогда!

Праздник завершился вручением дипломов и памятных подарков и фотосессией.

В 2017-2018 годах уличный праздник стал проводиться в формате «Вечера русской поэзии и музыки», в ходе которого ведущие рассказывали о русских поэтах и композиторах, в исполнении студентов колледжа искусств и культуры звучала русская классическая музыка, студенты РФ и КНР читали стихи русских поэтов на русском и китайском языках.



20 июня 2017 года прошёл праздник «Вечер русской поэзии и музыки». В мероприятии приняли участие студенты Амурского колледжа искусств и культуры, студенты Амурского госуниверситета и Академического колледжа АмГУ, ученики языковой школы «Ёко» и общеобразовательной школы № 14 г. Благовещенска, а также китайские гости – студенты Хэйхэйского университета.





Участники читали стихи русских поэтов – Пушкина, Лермонтова, Фета, Есенина, Ахматовой на русском и китайском языках. В исполнении студентов колледжа искусств и культуры прозвучали музыкальные произведения русских композиторов-классиков: Даргомыжского, Рахманинова, Варламова, Глинки.

В числе зрителей, аплодисментами встречавших каждое выступление российских и китайских участников, была и делегация писателей из Китайской Народной Республики.



25 июня 2018 года на площадке перед библиотекой состоялся уличный праздник «Вечер русской поэзии и музыки».

Студенческая молодежь Амурской области и китайской провинции Хэйлунцзян исполнила стихотворения русских поэтов на русском и китайском языках. Русская классическая музыка прозвучала в исполнении студентов и преподавателей Амурского колледжа искусств и культуры. Московский театр поэтов представил музыкально-поэтический этюд: стихи русских поэтов прочитали Влад Маленко, Александр Антипов и Сергей Летов.



Уличные музыкально-поэтические встречи учащейся российской и китайской молодёжи демонстрируют, что такие универсальные средства общения, как поэзия и музыка, обладающие проникновенностью, интегративной способностью, доступностью, выступают одним из важных факторов регуляции международных взаимоотношений и сближения народов.





推介会 推介会

2016年08月11日，国际艺术节首次举办“当《诗经》遇上伟大的俄罗斯诗人普希金”主题朗诵会街头诗歌节。活动嘉宾 - 黑龙江外语学院的学生们用俄语朗诵了普希金的诗歌。阿穆尔中小學生用汉语和俄语双语阅读《诗经》中的诗歌。中国文学纪念碑《诗经》包含305首诗作 - 民间抒情、爱情和劳动歌曲、颂歌和赞美诗，创作于公元前12-5世纪。

贵宾包括黑龙江外语学院师生：副校长隋俊、国际合作与交流处处长孙凤喜、俄语与东方语言学院院长Wei Hangshi、俄语与东方语言学院副院长孙岩。李冰峰 - 俄语和东方语言学院党总支书记，教授朱瑛奇、Wang Bo、Wang Lang。

在会议之前，所有感兴趣的人都可以参加“普希金A. S. 的创造力”、“斯拉夫字母表的历史”、“两国人民的谜语和谚语”的测验，熟悉汉字和斯拉夫字母的书写技术。

阿穆尔国立大学亚洲研究系国际关系系学生、中国“东方智慧”俱乐部、布拉戈维申斯克市老年人协会会员用中文朗诵了《诗经》、《车前草》、《南方杜鲁树树枝弯》、《新娘之歌》、《在山上过夜》、《静夜思》、《登鹤雀楼》等诗歌。

普希金的诗歌《乌云》、《小鸟》、《夜》、《假如生活欺骗了你》、《理智和爱情》、《囚徒》由“洋子”语言学校和布拉戈维申斯克第14中学的学生用汉语朗诵。《春天，春天，爱情的季节》、《假如生活欺骗了你》、《我记得那美妙的一瞬》是用双语朗诵。

黑龙江外国语学院的学生们朗读了普希金的俄语诗歌。会议最喜欢的诗是《假如生活欺骗了你》- 它是由几个与会者用俄语和汉语朗诵的。

瓦莲京娜·谢别尼科娃朗诵的普希金的诗-《少男少女》、《我在这里，伊涅济利亚...》、《我记得那美妙的一瞬》的浪漫曲创造了节日的气氛。

由于普希金和《诗经》，节日的所有参与者和客人都更加熟悉了。通过普希金，我们了解了俄罗斯文化，通过《诗经》了解了中国文化和文明。现在，我们不仅与阿穆尔人联系在一起，而且与俄中诗人、翻译家李廷龄的精彩台词《永恒的友谊》联系在一起：



饮食 - 是不同的…
产品 - 是不同的…
文化 - 是不同的…
国家 - 是不同的。

异族人。
你很快就感觉到：
中国同志的心
充满爱和尊重，
像亲人一样
亲戚们，
你睁开眼睛，
心中产生了一种反应的感觉。

我希望
为了让这份爱
曾经是一条共同的河岸
叫做“永恒的友谊”。

让它的流动
就像阿穆尔河，
从来没有放松过！

节日以颁发证书、纪念品和拍照结束。

2017-2018年，街头音乐节以“俄罗斯诗歌音乐之夜”的形式举行，主持人讲述俄罗斯诗人和作曲家，艺术文化学院学生表演俄罗斯古典音乐，俄罗斯联邦和中华人民共和国学生使用中俄文朗诵俄罗斯诗人的诗歌。



2017年06月20日，俄罗斯诗歌和音乐之夜举行。

阿穆尔艺术文化学院的学生、阿穆尔国立大学和阿穆尔国立大学学术学院的学生、“洋子”语言学校和布拉戈维申斯克第14中学的学生以及黑河学院的中国客人参加了活动。

参与者用俄语和汉语朗诵了普希金、莱蒙托夫、费特、叶塞宁、阿赫玛托娃等俄罗斯诗人的诗歌。艺术与文化学院的学生们演奏了如下俄罗斯古典作曲家的音乐作品：达尔戈梅日斯基、拉赫玛尼诺夫、瓦尔拉莫夫和格林卡。

来自中华人民共和国的作家代表团也在观众中鼓掌欢迎俄罗斯和中国参与者的每一场演出。

2018年06月25日，“俄罗斯诗歌和音乐之夜”在图书馆前广场举行

阿穆尔州和中国黑龙江省的学生用俄语和汉语演唱了俄罗斯诗人的诗歌。俄罗斯古典音乐是由阿穆尔艺术文化学院的学生和教师表演的。莫斯科诗人剧院展示了一个音乐和诗歌练习曲：弗拉德·马连科、亚历山大·安季波夫和谢尔盖·列托夫朗诵了俄罗斯诗人的诗歌。

俄罗斯和中国学生的街头音乐和诗歌会议表明，诗歌和音乐等具有洞察力、综合能力和可访问性的通用交流手段是调节国际关系和使各国人民更加接近的重要因素之一。







ПРЕЗЕНТАЦИИ

11 августа 2016 года была презентована **«Электронная коллекция книг «Взаимодействие Амурской области со странами АТР: исторический аспект»**. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина подготовила проект в виде коллекции по теме «Россия и страны мира. Азиатско-Тихоокеанский регион», посвященный взаимоотношениям России с различными государствами в исторической перспективе. Амурская областная научная библиотека является участником данного проекта, Амурским региональным центром сформирована электронная коллекция документов. Электронные копии документов отображают все особенности оригиналов, служат целям сохранности документов. В коллекции из фондов ГБУК «Амурская областная научная библиотека им. Н.Н. Муравьева-Амурского» представлены 12 краеведческих текстовых документов в виде книг, периодических изданий на русском языке, изданных в период с 1900 г. по 1929 г. Из фонда ГБУ «Государственный архив Амурской области» представлены 11 фотоматериалов личной коллекции члена Союза журналистов СССР, фотокорреспондента, участник Великой Отечественной войны В.П. Толстенко.

21 июня 2021 года состоялась презентация буклета «Российско-китайская карта: книги о душе стран, соединённых Амуром», в который вошли художественные, монографические и научно-популярные издания на русском и китайском языках из фонда Библиотеки народной дипломатии стран АТР Амурской областной научной библиотеки.

Среди них – книги на китайском языке: четыре наиболее знаменитых романа китайской литературной традиции – «Троецарствие», «Речные заводы», «Путешествие на Запад», «Сон в красном тереме»; Мо Янь – «Наш Цзин Кэ», Сань Мао – «Книга путешествия», сборник прозы Лао Шэ и китайские сказки «Как мышку замуж выдавали», «Три монаха», «Как обезьяны луну из колодца спасали».

Книги амурских писателей на русском языке: Павел Никиткин – «Русский берег», Владислав Лецик – «Ревизор Восточного полушария», Николай Левченко – «Город Муз: изопоэма», Валентина Кобзарь – «Волшебный Благовещенск»; Галина Одинцова – «Письма прошедшего времени», Аркадий Иванов – «Тайна архиерейской дачи»; сборник стихов амурских поэтов «Везде цветёт июньская сирень», рассказы о животных Галины Тарасовой «Кобыла Звёздочка», «У братьев наших меньших» на китайском языке.

А также сборник стихов русских и китайских поэтов «Берега» и сборник рассказов амурских и хэйлунцзянских авторов «Наша Победа» на русском и китайском языках.



22 июня 2021 года состоялась презентация электронного ресурса «Великая Отечественная война в произведениях амурских писателей», который является развитием проекта Амурской областной научной библиотеки «Литературное Приамурье».



В первом разделе «Писатели – участники войны» отмечены писатели, принимавшие участие в боевых действиях на фронтах Великой Отечественной войны, а также в освободительном походе русской армии на территории Китая и Маньчжурии. Среди них – ветераны Великой Отечественной войны Н. В. Релина, А. А. Головин, А. Г. Терентьев, Б. П. Рябов и участник освобождения Китая и Маньчжурии Д. А. Цирулик. Наряду с защитниками родины в разделе представлены не воевавшие, но ви-



девшие войну своими глазами авторы. Это военные корреспонденты П. С. Комаров и К. С. Овечкин, строитель Волжской рокады А. А. Побожий, сыновья полка С. П. Повный и Г. К. Фролов, узница еврейского гетто Н. И. Вайсман.

Во второй раздел «Дети войны» включены прозаики и поэты, чьё детство пришлось на военные и послевоенные годы – всего 28 имён, среди которых – китайский поэт Ли Янлен, ребёнком заставший освобождение его родины от японских милитаристов советскими солдатами. В августе 1945 года в небольшой китайский городок Биань пришли солдаты Красной Армии, освобождавшие Северо-восток Китая от японских интервентов. Батальон танкистов остановился отдохнуть в центре города, и китайские дети без страха сновали рядом с солдатами. Именно тогда один из солдат и подарил пятилетнему Ли Янлену книжку на русском языке. Так состоялось его знакомство с русским языком и русской культурой. Впоследствии он стал настоящим знатоком русской культуры и поэтом, пишущим на русском языке.

В третий раздел «Современные амурские авторы о Великой Отечественной войне» вошли писатели, не видевшие войны своими глазами, но посвятившие ей свою прозу и лирику. Данный раздел находится на стадии разработки и постоянно пополняется вышедшими в свет новыми произведениями о войне.

Презентация ресурса привлекла тех, кто по-настоящему интересуется отечественной историей и амурской литературой. Среди них – учителя, школьники, писатели-амурчане.





推介会

2016年08月11日，“阿穆尔州与亚太地区国家的互动：历史视角”电子书集揭晓。叶利钦B. N. 总统图书馆以收藏的形式准备了一个题为“俄罗斯与世界各国. 亚太地区”的项目，致力于俄罗斯与不同国家的历史关系。阿穆尔州科学图书馆是该项目的参与者，阿穆尔地区中心形成了一个电子文档收藏。文件的电子副本显示了原件的所有特征，并用于保存文件。阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆收藏了1900年-1929年以来以书籍和期刊形式出版的12份地方志文献。来自阿穆尔州国家档案馆的11张照片由苏联记者联盟成员、摄影记者、伟大卫国战争参与者托尔斯坚科V. P. 个人收藏。

2021年06月21日，阿穆尔州科学图书馆亚太地区国家人民外交图书馆藏书推介了一本名为《俄中地图：阿穆尔国家灵魂之书》的小册子。

其中有中文书籍：中国文学传统中最著名的四部小说：《三国志》、《水浒传》、《西游记》、《红楼梦》；莫言-《我们的荆轲》，三毛 - 《三毛旅行记》，老舍散文集和中国童话《老鼠嫁女》、《三个和尚》、《猴子捞月》。

阿穆尔作家的俄文书籍：帕维尔 · 尼基特金-《俄罗斯海岸》，弗拉季斯拉夫 · 列齐克-《东半球的审计员》，尼古拉 · 列夫琴科-《缪斯之城：Isopoema》，瓦莲京娜 · 科布扎里-《魔法布拉戈维申斯克》；加利娜 · 奥金佐娃 - “过去的信件”，阿尔卡季 · 伊万诺夫 - “主教别墅的秘密”；阿穆尔诗人的诗集《六月丁香随处绽放》，加利娜 · 塔拉索娃的动物故事《母马之星》、“我们的小兄弟”，中文版。

还有俄汉双语版俄罗斯和中国诗人的诗集 - “两岸”，阿穆尔和黑龙江作家的短篇小说集 - “我们的胜利”。

2021年06月22日，“阿穆尔作家作品中的伟大卫国战争”电子资源发布，这是阿穆尔州科学图书馆“文学阿穆尔”项目的发展。



在第一部分“作家-战争参与者”中，突出了参加过伟大卫国战争前线战斗的作家，以及参加过俄国军队在中国和满洲领土上的解放战役的作家。其中包括伟大卫国战争的退伍军人列琳娜N. V.、戈洛文A. A.、捷连季耶夫A. G.、里亚博夫B. P.，以及中国和满洲解放的参与者齐鲁利克D. A.。除了祖国的保卫者外，本节还介绍了亲眼目睹战争的非战斗作者。他们是战地记者科马罗夫P. S.和奥韦奇金K. S.，伏尔加沿战线的道路（或铁路）的建设者，波博日A. A.和团长的儿子们波夫内S. P.和弗罗洛夫G. K.，犹太人居住区的女囚徒瓦依斯曼N. I.。

第二部分“战争的孩子们”包含了散文和诗人，他们的童年是在战争和战后时期度过的，共有28个名字，其中包括中国诗人李延龄，他是苏联士兵从日本日本军国主义者手中解放中国东北地区解救出来的孩子。1945年8月，红军士兵来到中国的一个边城小镇，从日本侵略者手中解放了中国东北部。一个坦克营在市中心停了下来休息，中国孩子们在士兵们旁边睡着了。正是在这个时候，一名士兵给了五岁的李延龄一本俄文书。就是这样他与俄罗斯语言和文化结下了缘分。后来，他成为俄罗斯文化的真正鉴赏家和用俄语写作的诗人。

第三部分“关于伟大卫国战争的现代阿穆尔作家”包括没有亲眼目睹战争但致力于散文和歌词的作家。本节仍在开发中，并不断更新有关战争的新著作。

该资源的推介吸引了那些真正对俄罗斯历史和阿穆尔文学感兴趣的人。其中包括教师、学生、阿穆尔作家。



I МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

25 июня 2019 года состоялась I Международная научная литературная конференция «Под небом единым».

Начало работы конференции положило подписание Соглашения о сотрудничестве Хэйлуньцзянской провинциальной библиотеки (Харбин) и Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского (Благовещенск) в лице Генерального директора Хэйлуньцзянской провинциальной библиотеки Гао Вэньхуа и директора Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского Долгоруков Натальи Григорьевны.

Конференция стала важным научным мероприятием, в рамках которого представители академической и вузовской науки, сотрудники библиотек, писатели и журналисты Российской Федерации и Китайской Народной Республики обменялись мнениями о проблемах развития российско-китайского сотрудничества в области литературы, библиотековедения, современной межкультурной коммуникации.





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

В ходе работы конференции, посвящённой актуальным проблемам развития российско-китайского сотрудничества в области литературы, библиотековедения, сфере современной межкультурной коммуникации был представлен опыт деятельности Амурской областной научной библиотеки в рамках международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства», опыт международного партнёрства Дальневосточной государственной научной библиотеки, Пекинского университета, Хэйлунцзянской провинциальной библиотеки, Хэйхэского института. Также на конференции обсудили деятельность Центра изучения дальневосточной эмиграции в Амурском государственном университете и укрепление русско-китайских литературных контактов в Приамурье на рубеже XX–XXI веков, посмотрели на переведённую китайскую литературу глазами современного российского читателя.

В рамках конференции Гао Вэньхуа, генеральный директор Хэйлунцзянской провинциальной библиотеки, передал в фонд Амурской областной научной библиотеки уникальное электронное издание о природе провинции Хэйлунцзян – проект Хэйлунцзянской библиотеки, и 20 томов «Истории Китая» с автографом автора – И Чжунтяня, известного китайского учёного, профессора Сямэньского университета (КНР).

Две книги научных трудов с автографом автора библиотека получила от профессора Хэйхэского института Ван Юйлана. Ван Юйлан, доктор исторических наук, является почётным доктором Амурского государственного университета и специализируется по истории речной цивилизации на северо-востоке Китая, а также по древней национальной истории и культуре Дальнего Востока России. Учёный опубликовал более 280 статей в Китае и за рубежом и написал более 25 книг.

Завершилась конференция творческой встречей с амурским поэтом, прозаиком, художником Николаем Левченко.

В работе конференции приняли участие библиотекари, преподаватели, учёные, писатели и журналисты России и Китая.





代表会议

2019年06月25日，第一届《同在一片天空下》国际科学文学大会举行。

会议开始时，由黑龙江省图书馆总馆长高文华和阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆馆长多尔戈鲁克·纳塔利娅·格里戈里耶夫娜代表（哈尔滨）黑龙江省图书馆与（布拉戈维申斯克）阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆签署了合作协议。

这次会议是一次重要的科学活动，俄罗斯联邦和中华人民共和国的学术界和高等教育界代表、图书馆工作人员、作家和记者就中俄在文学、图书馆学和现代跨文化交流等领域合作的发展问题交换了意见。

在专门讨论俄中文学、图书馆学和现代跨文化交流领域发展合作的热点问题的会议上，介绍了阿穆尔州科学图书馆在“俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）框架内开展活动的经验、以及远东国立科学图书馆、北京大学、黑龙江省图书馆、黑河学院国际合作经验。会议还讨论了阿穆尔国立大学远东移民研究中心的活动，以及在20世纪至21世纪之交加强阿穆尔边疆区俄中文学联系的问题，并通过当代俄罗斯读者的眼光看待翻译的中国文学。

会议期间，黑龙江省图书馆馆长高文华向阿穆尔州科学图书馆捐赠了一本独特的黑龙江省自然电子版 - 黑龙江图书馆项目，以及作者和中国著名科学家中国厦门大学教授易中天亲笔签名的20卷《中国历史》。

图书馆收到了黑河学院教授王禹浪的两本署名的科学著作。王禹浪，历史学博士，阿穆尔国立大学荣誉博士，专攻中国东北河流文明史和俄罗斯远东古代民族历史文化。他在中国和国外发表了280多篇文章，写了25多本书。

会议结束时，与阿穆尔诗人、小说家、艺术家尼古拉·列夫琴科举行了创意会议。

俄罗斯和中国的图书馆员、教师、科学家、作家和记者参加了会议。



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)





КОНКУРСЫ

В 2012-2014 годах в целях расширения и укрепления международных и межгосударственных связей, содействия международному культурному и информационному обмену проводился конкурс фотографий «Россия и Китай: взгляд иностранца», организованный Амурским региональным центром Президентской библиотеки имени Б. Н. Ельцина Амурской областной научной библиотеки.

Номинации конкурса: «Мир вокруг нас», «Народы и лица», «Китай глазами россиянина», «Россия глазами иностранца», «Дружба без границ», «Благовещенск и Хэйхэ: взгляд в историю», «Спортивный берег Амура».

Фотоработы присылали жители Амурской области, других регионов России, Китайской Народной Республики.

Работы оценивались жюри по критериям: соответствие теме конкурса; общее восприятие; художественный уровень произведения; оригинальность идеи и содержания работы; техника и качество исполнения.





НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

форторасказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)





С 01 апреля по 31 мая 2021 года Амурская областная научная библиотека проводила **I открытый конкурс художественного перевода «Голоса друзей»** с целью привлечения внимания к изучению иностранного языка и развития творческой инициативы у молодежи и выявления лучших переводов, выполненных на материале прозаических произведений амурских авторов.

Задачи конкурса: 1) способствовать развитию практики художественного перевода; 2) стимулировать изучение китайского и русского языков; 3) поощрять расширение профессионального кругозора переводчиков и издателей в сфере современного литературного процесса в России и КНР; 4) содействовать укреплению и развитию культурных связей между Россией и КНР.

При проведении конкурса соблюдался принцип открытости: доступность участия в конкурсе для каждого желающего независимо от возраста, образования, профессии, рода занятий, степени владения иностранным языком; места проживания.

Перевод осуществлялся с русского на китайский язык. К участию принимались переводы, ранее не публиковавшиеся на китайском языке.





Для перевода предлагались 5 прозаических текстов (или представляющие самостоятельную ценность фрагменты прозаических произведений) на русском языке амурских авторов: 1) новелла «Уголёк из печки» из книги Игоря Игнатенко «Детство Егорки»; 2) фрагмент рассказа «Ехидный дельфин» из книги Николая Левченко «Напутствие дилетантам»; 3) фрагмент рассказа «За кислицой-травой» из книги Бориса Машука «Горькие шанежки»; 4) фрагмент рассказа «Шуркина месть» из книги Станислава Повного «Дойду до Берлина»; 5) фрагмент рассказа «Последняя зима» из книги Николая Фотьева «Те далёкие свидания».

В конкурсе приняло участие 8 человек: 4 участника из города Благовещенска, 4 участника из городов КНР: Хэйхэ и Хайлинь (провинция Хэйлуунцзян), Датун (провинция Шаньси). Возраст участников: от 37 до 19 лет. Род занятий: преподаватели, студенты и магистранты вузов РФ и КНР. На конкурс поступило 12 переводов. Участник конкурса выполнял перевод одного, нескольких или всех текстов по свободному выбору.

Профессиональное независимое жюри конкурса: Кухаренко Николай Владимирович, начальник управления по научной работе и международному сотрудничеству, руководитель Института Конфуция БГПУ; Киреева Екатерина Петровна, первый заместитель министра экономического развития и внешних связей Правительства Амурской области; Глазачева Надежда Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков БГПУ.

Победители конкурса.

1 место. Пэн Чжэньай – студентка Датунского университета г. Датун провинции Шаньси КНР за перевод фрагмента рассказа «За кислицой-травой» из книги Б. Машука «Горькие шанежки», набравшая 71 балл из 75 возможных.

2 место. Лю Ян – студентка международного факультета 1 курса магистратуры БГПУ за перевод фрагмента рассказа «Последняя зима» из книги Н. Фотьева «Те далёкие свидания», набравшая 70 баллов из 75 возможных. Лю Ян – единственная участница конкурса, кто перевёл все 5 предложенных текстов.

3 место. Жэнь Цзянань – студент международного факультета 1 курса магистратуры БГПУ за перевод новеллы «Уголёк из печки» из книги И. Игнатенко «Детство Егорки», набравший 66 баллов из 75 возможных.

Все переводы опубликованы в сборнике «Голоса друзей», изданном библиотекой в 2022 году.

С 15 февраля по 30 апреля 2022 года Амурская областная научная библиотека проводила II открытый конкурс художественного перевода «Голоса друзей» в 2-х номинациях – «Перевод русского языка на китайский язык» и «Перевод с китайского языка на русский язык».

Для перевода предлагались 10 текстов (или представляющих самостоятельную ценность фрагментов прозаических произведений) объёмом до 4500 знаков:



– 5 прозаических текстов амурских авторов: 1) рассказ «Соперники» из книги «Таёжный Бомнак» Николая Абоимова; 2) «Сказка о мудром старике» из цикла «Ольдойские сказки» Светланы Кулигиной; 3) фрагмент главы «Находка на берегах Джелтулы» из повести «Имеющая своё имя, Джелтула-река» Галины Кэптукэ; 4) фрагмент рассказа «Грустный реванш профессора Пирата» из книги «Ревизор Восточного полушария» Владислава Лецика; 5) фрагмент очерка «Где-то там, у самой Олёкмы» Бориса Машука;

– 5 прозаических текстов китайских авторов: 1) «世界上最疼我的那个人去了»; 2) «空中小姐»; 3) «什么是爱情»; 4) «青春记»; 5) «布基兰小站的腊八夜».

Отбор текстов амурских авторов для перевода на китайский язык производился в рамках объявленного президентом РФ Владимиром Путиным Годом народного искусства и нематериального культурного наследия. Представленные амурские писатели общались с открытыми душой и сердцем эвенками, носителями памяти и традиции, хранителями самобытного таёжного образа жизни. Поэтому в своих произведениях они, так или иначе, освещают прошлое и современное состояние культуры эвенков, проживающих на территории Амурской области и именующих самих себя – орочны, что означает «человек, владеющий оленями».

В конкурсе приняли участие 12 человек: 5 участников из российских городов Благовещенск (4 человека) и Владивосток (1 человек); 7 участников из городов КНР: Хэйхэ, Хайлинь, Харбин, Дуин (провинция Хэйлунцзян), Хэцзэ (провинция Шаньдун), Цюйчжоу (провинция Чжэцзян); Пекин. Возраст участников: от 13 до 35 лет. Род занятий: учащиеся школ, преподаватели, студенты и магистранты вузов РФ и КНР. На конкурс поступило 20 переводов. В номинации «Перевод русского языка на китайский язык» сделано 16 переводов. В номинации «Перевод с китайского языка на русский язык» выполнено 4 перевода.

Профессиональное независимое жюри конкурса: Кухаренко Николай Владимирович – начальник управления по научной работе и международному сотрудничеству, руководитель Института Конфуция БГПУ; Катунцева Алёна Александровна – преподаватель Академии «Рудомино» Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы имени М. И. Рудомино» (г. Москва); Ван Сяомэй – директор с китайской стороны Института Конфуция БГПУ; Глазачева Надежда Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков БГПУ; Ли Синь – кандидат философских наук, доцент кафедры китаеведения АмГУ; Вавилов Евгений Владимирович – ассистент кафедры китаеведения АмГУ; Рябухин Игорь Николаевич – студент факультета международных отношений АмГУ.

Победители в номинации «Перевод русского языка на китайский язык».

1 место. Лю Ян – студентка международного факультета 1 курса магистратуры БГПУ за перевод фрагмента главы «Находка на берегах Джелтулы» из повести «Имеющая своё имя, Джелтула-река» Галины Кэптукэ, набравший 91 балл из 100



НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

фоторассказ о деятельности Амурской областной научной библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» (2012-2022)

возможных. Лю Ян – единственная участница конкурса, которая перевела все 5 предложенных текстов амурских авторов.

2 место. Чу Синьюй – студент международного факультета БГПУ 4 курса бакалавриата за перевод «Сказки о мудром старике» из цикла «Ольдойские сказки» Светланы Кулигиной, набравший 82 балла из 100 возможных.

3 место. Лю Чжаотун – ученик 10 класса Гимназии № 1 г. Благовещенска за перевод «Сказки о мудром старике» из цикла «Ольдойские сказки» Светланы Кулигиной, набравший 80 баллов.

Победители в номинации «Перевод с китайского языка на русский язык».

1 место. Ушакова Анастасия – студентка востоковедения Дальневосточного федерального университета за перевод рассказа «什么是爱情» («Что такое любовь»), набравшая 82 балла из 100 возможных. Ушакова Анастасия – единственная участница конкурса, которая перевела 2 из предложенных 5 текстов китайских авторов и 1 из 5 предложенных текстов амурских авторов.

2 место. Позднякова Александра – учитель английского языка за перевод рассказа «世界上最疼我的那个人去了» («Мама»), набравший 76 балл.

3 место. Пяткова Екатерина – студентка Харбинского политехнического университета за перевод рассказа 什么是爱情 («Что такое любовь»), оценённый в 45 баллов из 100 возможных.

Все конкурсные работы опубликованы в сборнике II открытого конкурса художественного перевода «Голоса друзей», подготовленном Амурской областной научной библиотекой.





竞赛

2012-2014年，为了扩大和加强国际和国家间的联系，促进国际文化和信息交流，阿穆尔州科学图书馆叶利钦B. N. 总统图书馆阿穆尔地区中心举办了“**俄罗斯和中国：外国人的视角**”摄影比赛。

比赛提名：“我们周围的世界”、“人民和面孔”、“俄罗斯人眼中的中国”、“外国人眼中的俄罗斯”、“友谊无国界”、“布拉戈维申斯克与黑河：历史观”、“阿穆尔体育海岸”。

阿穆尔州、俄罗斯其他地区和中华人民共和国的居民寄来了照片。

评审团根据以下标准对作品进行评估：是否符合比赛主题；整体感知；作品的艺术水平；创意和工作内容的独创性；技术和执行质量。

2021年04月01日至05月31日，阿穆尔州科学图书馆举办了首届“朋友之声”文学翻译公开竞赛，旨在吸引人们对外语学习的关注，发展年轻人的创造性主动性，并确定阿穆尔作家散文作品材料的最佳翻译。比赛的目的和任务：举办该比赛的目的是引起人们对外语学习的关注，培养年轻人的创造力，并确定对阿穆尔和中国作家的散文作品材料进行的最佳翻译。

比赛任务： 1) 促进文学翻译实践的发展； 2) 促进汉语和俄语的学习； 3) 鼓励在俄罗斯和中国现代文学进程领域扩大翻译和出版商的专业视野； 4) 促进俄中文化联系的加强和发展。

比赛过程中，本着公开的原则。比赛过程中，本着公开的原则。

文学翻译比赛是俄罗斯散文作品翻译类别的公开比赛。 翻译是从俄文翻译成中文的。 以前没有以中文出版的翻译被接受参加。

对于翻译，提供了5篇由阿穆尔作者的俄语散文文本（或具有独立价值的散文作品的片段）。 1) 此短篇小说取自《小叶戈尔的童年》伊戈尔·伊格纳坚科 火炉中的煤块 2) 短篇小说《阴险的海豚》片段尼古拉·列夫琴科 取自《给业余爱好者的赠言》一书 3) 短篇小说《采酸草》片段 鲍里斯·马舒克 取自《热的奶渣饼》一书



4) 短篇小说《舒尔金的复仇》片段 斯坦尼斯拉夫·波弗内 取自《驶到柏林》一书

5) 短篇小说《最后的冬天》片段 尼古拉·福季耶夫取自《那些遥远的会面》一书

8人参加了比赛：来自布拉戈维申斯克市的 4 名参与者 来自如下中国城市的4名参与者：（黑龙江省）黑河和海林，（山西省）大同。 参与者年龄：37至19岁。 职业：俄罗斯联邦和中华人民共和国大学的教师、大学生和硕士研究生。 12个翻译作品被提交参加比赛。 比赛的参与者翻译他自由选择的一篇、几篇或全部文本。

比赛的专业独立评审团：布拉戈维申斯克国立师范大学科研与国际合作部主任、孔子学院院长库哈连科·尼古拉·弗拉基米罗维奇；阿穆尔州政府经济发展和对外关系部第一副部长吉列耶娃·叶卡捷琳娜·彼得罗夫娜；语言学副博士，布拉戈维申斯克国立师范大学罗马日耳曼语和东方语言教研室副教授格拉扎切娃·纳杰日塔·列昂尼多芙娜 - 对参赛者的作品进行评估，并根据评分确定获奖者。

第一名。 Peng Zhenai - 中国山西省大同市大同大学的一名大学生翻译了鲍里斯·马舒克的著作《苦涩的钱》中的故事“为了酸草”的片段，她在可能获得的75 分中获得了71 分。

第二名。 Liu Yang 布拉戈维申斯克国立师范大学硕士课程一年级国际系的学生，翻译了尼古拉·福蒂耶夫的“那些遥远的日子”一书中的故事“最后一个冬天”的片段，她在可能获得的75 分中获得了70 分。Liu Yang是唯一翻译全部 5篇提议文本的参赛者。所有的翻译都值得奖励。 评委会选择了得分最高的翻译作为奖项。

第三名。Ren Jianan 布拉戈维申斯克国立师范大学硕士课程一年级国际系大学生童年”中的短篇小说“炉子里的煤”，他在可能获得的75分中获得66分。

所有翻译作品都发表在图书馆于2022年出版的《朋友之声》文集中。

2022年02月15日至04月30日，阿穆尔州科学图书馆举办了第二届“朋友之声”文学翻译公开赛，分为“俄译汉”和“汉译俄”两类。

提供了10个完整的文本（或具有独立价值的散文片段）翻译，最多4500个字符。

- 阿穆尔作家的5篇散文文本：1) 尼古拉·阿博伊莫夫的《泰加森林的流浪汉》一书中的“对手”故事；2) 斯维特兰娜·库利金娜系列《奥尔达故事》中的“智慧老人故事”；3) 加琳娜·凯普图凯 的中篇小说《杰尔图拉河拥有自己的名



“杰尔图拉河岸的纳霍德卡”一章的片段；4) 弗拉季斯拉夫·列奇克在《东半球的审计员》一书中的短篇小说《海盗教授的悲伤复仇》片段；5) 鲍里斯·马舒克的散文片段“在奥廖克马附近的某个地方”

- 5篇中国作家的散文 1) «世界上最疼我的那个人去了»; 2) «空中小姐»; 3) «什么是爱情»; 4) «青春记»; 5) «布基兰小站的腊八夜».

在俄罗斯联邦总统弗拉基米尔·普京宣布的民间艺术和非物质文化遗产年的框架内，选择了阿穆尔作家作品翻译成中文的文本。阿穆尔作家与埃文克人的开放灵魂和心灵交流，埃文克人是记忆和传统的载体，是独特泰加生活方式的守护者。因此，在他们的作品中，他们以这样或那样的方式揭示了生活在阿穆尔州领土上的埃文克人文化的过去和现在，他们自称为鄂伦春族，意思是“拥有驯鹿的人”。

根据比赛条件，比赛的参与者翻译他自由选择的一篇、几篇或全部文本。接受了未使用机器翻译软件完成的以前未出版的译本。

参赛作品评审标准： 1) 翻译的文体素养。2) 作品的语义结构保留。3) 翻译方法的使用。4) 翻译的风格和艺术丰富性，具备艺术和表现手段。5) 没有语法、文体、词汇和其他错误。

专家评估的范围从0分到5分。在上面列出的每个参数上都给出了分数。获奖者将根据每个提名和每个参赛者组的参赛作品评分最高的分数来确定。

12人参加了比赛：来自俄罗斯城市的5名参与者：布拉戈维申斯克（4人）和符拉迪沃斯托克（1人）；来自中国城市的7名参与者：黑河、海林、哈尔滨、东宁（黑龙江省）、河泽（山东省）、衢州（浙江省）；北京 参与者年龄：13至35岁。职业：俄罗斯联邦和中华人民共和国中学生、高等院校的学生、教师、本科生和硕士研究生。比赛收到了20个翻译作品。“俄译汉”提名共有16个翻译作品“汉译俄”提名共有4个翻译作品

专业的独立评审团：库哈连科·尼古拉·弗拉基米罗维奇，布拉戈维申斯克国立师范大学科学工作和国际合作部部长，孔子学院院长；卡通采娃·阿廖娜·亚历山德罗夫娜 - （莫斯科市）鲁多米诺全俄国家外国文学图书馆鲁多米诺学院讲师；王晓梅 - 布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院中方院长；格拉扎切娃·娜杰日达·列昂尼多芙娜，语言学副博士，布拉戈维申斯克国立师范大学罗马日耳曼语和东方语言教研室副教授；李欣 - 哲学副博士，阿穆尔国立大学汉语教研室副教授；



瓦维洛夫 · 叶夫根尼 · 弗拉基米罗维奇 – 阿穆尔国立大学汉语教研室助教；利亚布欣 · 伊戈尔 · 尼古拉耶维奇 – 阿穆尔国立大学国际关系学院学生。

“俄译汉”提名获奖者。

第一名。Liu Yang 布拉戈维申斯克国立师范大学硕士课程一年级国际系的大学，因翻译了加琳娜 · 凯普图凯的中篇小说《杰尔图拉河拥有自己的名字》中“杰尔图拉河岸的纳霍德卡”一章的片段，而获得百分制的91分。Liu Yang是唯一一位翻译阿穆尔作家所有5篇作品的参赛者。

第二名。Chu Xinyu 布拉戈维申斯克国立师范大学硕士课程四年级国际系的大学，因翻译了斯维特兰娜 · 库利金娜系列《奥尔达故事》中的“智慧老人故事”，而获得百分制的82分。

第三名。Liu Zhaotong 布拉戈维申斯克市第一文科中学10年级学生，因翻译了斯维特兰娜 · 库利金娜系列《奥尔达故事》中的“智慧老人故事”，而获得百分制的80分。

“汉译俄”提名获奖者。

第一名。乌沙科娃 · 阿纳斯塔西娅 远东联邦大学东方研究系的一名大学生，因翻译短篇小说《什么是爱情》而获得百分制的82分。乌沙科娃 · 阿纳斯塔西娅 – 唯一一位翻译了5篇中国作者作品中的2篇和5篇阿穆尔作者作品中的1篇的参赛者。

第二名。波兹尼亚科娃 · 亚历山德拉 英语老师，因翻译短篇小说《世界上最疼我的那个人去了》（“妈妈”）而获得百分制的76分。

第三名。皮亚特科娃 · 叶卡捷琳娜 她是哈尔滨理工大学的一名大学生，因翻译短篇小说《什么是爱情》而获得百分制的45分。

所有参赛作品都发表在阿穆尔州科学图书馆举办的第二届《朋友之声》文学翻译公开赛文集中。



Содержание

| | | |
|--|---------|---------|
| От составителя | 5-6 | 7-8 |
| ДВА ГОРОДА. ДВА БЕРЕГА. ДВЕ СТРАНЫ: хроника международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства | 9-23 | 10-23 |
| КОМПЛЕКС МЕРОПРИЯТИЙ АМУРСКОЙ ОБЛАСТНОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ | 24 | 24 |
| Библиотека народной дипломатии стран Азиатско-Тихоокеанского региона | 25-27 | 28-29 |
| Выставочная работа | 30-49 | 50-57 |
| Издательская деятельность | 58-60 | 61-62 |
| Творческие встречи | 63-79 | 80-85 |
| Музыкально-поэтические встречи | 86-91 | 92-95 |
| Презентации | 96-98 | 99-100 |
| Конференции | 101-102 | 103-104 |
| Конкурсы | 105-110 | 111-114 |

目錄

| | | |
|---|---------|---------|
| 编者序言 | 5-6 | 7-8 |
| 两座城市。一江两岸。两个国家。 “俄中文化艺术博览会”国际艺术节（“中俄文化大集”国际艺术节）事 | 9-23 | 10-23 |
| 阿穆尔州科学图书馆的综合活动 | 24 | 24 |
| 亚太地区国家人民外交图书馆 | 25-27 | 28-29 |
| 展览工作 | 30-49 | 50-57 |
| 出版活动 出版活动 | 58-60 | 61-62 |
| 创意会议 | 63-79 | 80-85 |
| 推介会 推介会 | 86-91 | 92-95 |
| 推介会 | 96-98 | 99-100 |
| 代表会议 | 101-102 | 103-104 |
| 竞赛 | 105-110 | 111-114 |

**Издательский проект
Международный фестиваль
«Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»
«На двух берегах реки Амур»**

Издатель: ГБУК «АОНБ имени Н. Н. Муравьева-Амурского», 2023
Адрес: 675000, г. Благовещенск, ул. Ленина, 139
Телефоны: (4162) 23-73-97, 23-73-90
Адрес для электронной корреспонденции: aonb@tsl.ru

Информационное издание

6+

НА ДВУХ БЕРЕГАХ РЕКИ АМУР

**фоторассказ
о деятельности Амурской областной научной
библиотеки имени Н. Н. Муравьева-Амурского в рамках
Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка
культуры и искусства» (2012-2022)**

Составитель:
Виктория Викторовна Соломенник

Ответственный редактор – О. С. Праскова
Техническое редактирование и вёрстка – М.И. Гнускова

Подписано в печать 16.06.2023. Формат 70x100/16
Цифровая печать. Гарнитура Times New Roman
Усл. печ. листов 9,43. Тираж 150 экз.
Отпечатано в типографии
Амурской областной научной библиотеки
имени Н.Н. Муравьева-Амурского
675000, г. Благовещенск, ул. Ленина, 139.

ok.ru/libamur
vk.com/libamur
rutube.ru/channel/24661587
t.me/libamur

